

01 | 2011

idée suisse



Guillaume-Henri Dufour

Un generale alla conquista del piccolo schermo
In general conquista i monitor svizzeri

DOSSIER

Schnabelweid & Carnotzet

Va in onda la Svizzera

La Svizra fa program

SRG SSR

02 | indice cuntegn

04

focus
invista

**04 Il nuovo Comitato direttivo
SRG SSR si presenta**

**Il nov comité directiv da la SRG SSR
sa preschenta**

06 Il Generale Dufour

Imelda Lütolf, Comunicazione
aziendale SRG SSR

Il general Dufour

Imelda Lütolf, comunicaziun
d'interpresa da la SRG SSR

14

primo piano
punct da vista

**Schnabelweid & Carnotzet:
va in onda la Svizzera**

**Schnabelweid & Carnotzet:
la Svizra en il program**

16 Una Svizzera da vivere

Nico Tanzi, Comunicazione RSI

La Svizra sco spazi da viver

Nico Tanzi, Comunicaziun da RSI

**20 Alpi grigionesi: una bellezza
a due facce**

Ladina Heimgartner, responsabile
dell'area Reflexiun alla RTR

Attenziun, muntognas da bellezza!

Ladina Heimgartner, manadra dal ressort
Reflexiun da RTR



NOVITÀ Ritrova l'idée suisse da vedere e da ascoltare su www.srgssr.ch/rivista
NOV Dapli idée suisse sin www.srgssr.ch/revista



**23 RTR: la promozione linguistica
o gli effetti collaterali dell'informa-
zione**

Barbla Etter, assistente diplomata
in Lingua e letteratura romancia
all'Università di Friburgo

**RTR: la promoziun da la lingua sco
effect secundar da l'infurmaziun**

Barbla Etter, assistenta diplomada en la
domena lingua e litteratura rumantscha
a l'Universitad da Friburg

24 Cultura dialettale su DRS 1

Christian Schmid, redattore di «Literatur
und Brauchtum» alla SRF

Cultura dialectala sin DRS 1

Christian Schmid, redactor da l'emissiun
«Literatur und Brauchtum» da SRF

**28 La musica, patria degli
ascoltatori**

Intervista a Laurent Pavia, vice capore-
dattore della redazione Musiche della RTS

La musica, la patria dals auditors

Intervista cun Laurent Pavia, vicechaure-
dactor da la redacziun da musica da RTS

32

spazio aperto
survista

**32 Un nuovo studio multi-
funzionale**

Alex Hefter, Creative Director e
Severine Waibel, Art Director Informa-
zione e Cultura presso SRF

In studio – bleras pussaivladads

Alex Hefter, Creative Director e Severine
Waibel, Art Director Infurmaziun e cultura
da SRF

**34 Uno sport che non finisce
mai di emozionare**

Imelda Lütolf, Comunicazione aziendale
SRG SSR

**Mintga duas minutas autras
emoziuns**

Imelda Lütolf, comunicaziun
d'interpresa da la SRG SSR

**37 Un nuovo studio lo attesta:
le emittenti televisive della SSR
sono credibili e di qualità**

Roland Kopf, Responsabile Ricerca
presso Publisuisse SA

**In studi cumprova: ils emetturs
da televisiun da la SSR porschan
in'auta qualidad ed èn credibels**

Roland Kopf, manader Research da la
Publisuisse SA

40

a tu per tu
in'egliada sin ...

**Rudolf Matter, Direttore di Schweizer
Radio und Fernsehen**

Imelda Lütolf, Comunicazione aziendale
SRG SSR

**Rudolf Matter, directur da Schweizer
Radio und Fernsehen**

Imelda Lütolf, comunicaziun d'interpresa
da la SRG SSR

42

prossimamente
perspectiva

**Scoprite le grandi manifestazioni
che hanno goduto del sostegno della
SRG SSR e i progetti che verranno.**

**Vegni a savair tge occurrenzas pli
grandas che la SRG SSR sustegna e tge
projects che ans spetgan.**

Giocare la carta dell'elveticità

La swissness sco schanza

«Se dedichiamo troppo spazio alla musica svizzera faremo scappare i nostri ascoltatori». Queste le voci di corridoio negli studi della SRG SSR che, alla vigilia della revisione della Legge sulla radiotelevisione e in piena rivendicazione delle «quote di diffusione», avevano spinto gli ambienti musicali a pretendere fatti concreti dal progetto idée suisse.

Tanta strada è stata fatta da allora; sicuramente grazie al clima di dialogo instauratosi con quegli ambienti musicali, ma soprattutto grazie alla volontà di valorizzare la cultura svizzera sulle reti della SSR. E se ieri questa valorizzazione era vissuta come un «peso» sulle spalle del servizio pubblico, oggi rappresenta l'opportunità che fa la differenza e che è capace di richiamare il pubblico.

Ciò che è valido per la musica, e più in generale per la cultura, è valido anche per tutti i programmi della SSR. L'elveticità, cuore della nostra missione, è un progetto editoriale che intende riflettere la realtà del pubblico, rafforzare – senza derive nazionalistiche – la coesione nazionale e far vivere, nello spirito della diversità culturale, le ricchezze del paese.

Questo progetto editoriale concretizza una doppia volontà. Da un lato, in un'epoca così ricca di cambiamenti, ma anche destabilizzante e votata all'imperativo del «tutto subito e ovunque», si prefigge di recuperare le radici. Dall'altro intende aprirsi allo spirito della convivenza, a tutto ciò che unisce piuttosto che dividere.

Così, da mero slogan sbandierato dai tetti degli studi radiotelevisivi, idée suisse è diventata, nel corso degli anni, un'opportunità programmatica, coronata da un successo che è davanti agli occhi di tutti. E che forse oggi rappresenta il modo migliore di resistere all'uniformità e alla banalizzazione.

Marc Savary
Mercati e Qualità, Direzione generale SRG SSR



«Ina cumpart memia gronda da musica svizra stgatschass noss auditurs.» Tals parairis pudev'ins udir quella giada en ils corridors dals studios da la SRG SSR. Perquai avevan represchentants dal mund da la musica pretendi che l'idée suisse sa manifesteschia finalmain tras fatgs. Da quel temp eran nus curt avant la revisiun da la lescha da radio e televisiun che pretendeva quotas da diffusiuin.

Dapi lura avain nus davos nus ina lunga via. Il dialog cun il mund da la musica è stà ordvart impurtant. Da muntada speziala è però stada surtut la percepsiun e l'utilisaziun da la cultura svizra tras ils emetturs da la SSR. Ier l'obligaziun malvisa dal mandat da prestaziun en il rom dal service public, oz la schanza da sa differenziar e da gudagnar public.

Quai che vala per la musica ed en general per la cultura, vala per l'entir program da la SSR. En il center da sia incumbensa stat la swissness sco finamira publicistica da mussar la realitad dal public, da rinforzar la coesiun naziunala – senza stuaire sa retrair a posiziuns naziunalisticas – e da laschar reviver la ritgezza dal pajais en il spiert da la diversitad culturala.

Questa tenuta publicistica exprima duas intenziuns: per l'ina duain crescher ragischs en in mund da la surabundanza che chaschuna però era malsegirezzas, en in mund dal «tut, immediat e dapertut». E per l'autra duai vegnir tschertgà, empè da quai che separa, las chaussas che uneschan e che promovon ina convivenza.

Uschia è l'idée suisse sa sviluppada en il decurs dals onns d'ina directiva u d'in slogan affischà en ils studios ad ina schanza per la concepziun da programs. L'idée suisse ha gi success e probablmain è ella anc oz la meglra maniera da far frunt a l'unifurmaziun ed a la banalisaziun.

Marc Savary
Martgads e qualitads, direcziun generala da la SRG SSR

Il nuovo Comitato direttivo SRG SSR si presenta

Il nov comité directiv da la SRG SSR sa preschenta

Dal 1 gennaio 2011 la radiotelevisione SRG SSR è guidata dal nuovo Direttore generale Roger de Weck insieme al Comitato direttivo che comprende i direttori delle quattro unità aziendali regionali Radiotelevisione svizzera (RSI), Radiotelevision svizra Rumantscha (RTR), Radio Télévision Suisse (RTS) e Schweizer Radio und Fernsehen (SRF), il direttore delle Finanze e Controlling e il direttore del neo-costituito settore delle Operazioni. Alle riunioni del Comitato direttivo partecipa inoltre il Segretario generale, anch'essa una nuova funzione istituita da Roger de Weck.

La prima delle priorità è fare programmi di qualità. I direttori e il Segretario generale spiegano in che modo intendono, insieme alla loro squadra di collaboratori, contribuire alla qualità del servizio pubblico nel 2011.

Dapi il 1. da schaner 2011 maina il nov directur general Roger de Weck ensemen cun set directurs l'interpresa da radio e televisiun SRG SSR. Il comité directiv sa cumpona dals manaders da las quatter grondas unitads d'interpresa regionalas Radiotelevision svizra Rumantscha (RTR), Radiotelevisione svizzera (RSI), Radio Télévision Suisse (RTS) e Schweizer Radio und Fernsehen (SRF), dal directur Finanzas e Controlling e dal directur dal nov sector Operaziuns. Plinavant prenda part a las sesidas dal comité directiv il secretari general, ina funcziun ch'è medemamain vegnida creada da nov.

Far buns programs ha la pli gronda prioritad. Ils directurs ed il secretari general infurmeschan, co ch'els vulan contribuir il 2011 cun lur team a la qualitat dal service public.

Marco Derighetti

Direttore delle Operazioni dal 1 marzo 2011
Directur Operaziuns a partir dal 1. da mars 2011

«Sviluppando maggiormente la nostra professionalità, lo spirito innovativo, l'impegno e il senso di responsabilità e utilizzando strutture efficienti forniremo sicuramente un importante contributo per migliorare il servizio pubblico.

Premessa essenziale sarà una buona collaborazione tra programma e produzione».

«Grazia a l'ulteriur svilup da nossa professionalitad, a structuradas ed innovaziuns effizientas, cumplettadas cun engaschi ed atgna responsablada, gidain nus essenzialmain a megliar il service public. Quai premetta ch'il program e la produciun gajan maun en maun.»



Rudolf Matter

Direttore di Schweizer Radio und Fernsehen (SRF) dal 1 gennaio 2011
Directur da Schweizer Radio und Fernsehen (SRF) dapi il 1. da schaner 2011

«Produciamo programmi moderni e di qualità per tutti coloro che vivono nella Svizzera tedesca, per le maggioranze e le minoranze. Siamo vicini alla gente, senza escludere nessuno, ma non vogliamo nemmeno mettere il nostro pubblico in difficoltà: in altre parole, offriamo diversità e rilevanza».

«Nus producun programs moderns e da gronda qualitat, per tut ils umans da la Svizra tudestga, per maioritads e minoritads. Nus purschain cuntegnus uschè divers e relevants sco pussaivel. Quai signifitga: nus essan datiers da la glieud, nus n'excludain nagin – nus na sutdumandain però era betg noss public.»

Roger de Weck

Direttore generale della SRG SSR dal 1 gennaio 2011
Directur general da la SRG SSR dapi il 1. da schaner 2011

«Puntiamo alla «qualità popolare» per spiegare le realtà di un mondo che sta diventando sempre più complesso, attraverso una chiave di lettura accessibile al grande pubblico».

«Nossa finamira è la «qualité populaire»: en in mund che daventa adina pli complex vulain nus er intermediar connexs pli complexs al vast public e quai a moda interessanta.»

Dino Balestra

Direttore della Radiotelevisione svizzera (RSI) dal 1 dicembre 2006
Directur da Radiotelevisione svizzera (RSI) dapi il 1. da december 2006

«Vediamo quattro dimensioni: la qualità del rapporto col pubblico considerato come un insieme di cittadini, la qualità della motivazione professionale dei collaboratori, la qualità

del piacere che diamo attraverso i nostri prodotti, la qualità della gestione aziendale da parte dei quadri. È il difficile e sottile compito del servizio pubblico: siamo pronti!».

«Nus considerain quatter dimensiuns: la qualitat da la relaziun cun noss public che cumpiglia tut ils burgais, la qualitat da la motivaziun professiunala dals collavuratur, la qualitat dal plaschair ch'è integrà en tut noss products e la gestiun da vart da la direcziun. Quai è l'incumbensa difficila e subtila dal service public: nus essan pronti!»

Daniel Jorio

Direttore Finanze e Controlling dal 1 maggio 1999
Directur Finanzas e Controlling dapi il 1. da matg 1999

«Per le Finanze, la priorità consiste nel garantire alla SSR una buona base finanziaria sul lungo periodo. Si tratta di un importante contributo per poter offrire agli abbonati proposte differenziate e di alto livello qualitativo anche in futuro».

«La pli gronda prioritad dal sector Finanzas è da crear ina sauna basa finanziala per la SSR e da garantir quella a pli lunga vista. Uschia contribuin nus essenzialmain a la finamira da pudair offrir als pajataxas er en l'avegnir puschidas d'auta qualitat.»

Walter Bachmann

Segretario generale della SRG SSR dal 1 marzo 2011
Secretari general da la SRG SSR a partir dal 1. da mars 2011

«Stiamo preparando il tappeto sul quale si svilupperà la qualità. Un tappeto fatto di tanti nodi, ma in senso positivo: processi efficienti, un'assicurazione qualità in linea con gli standard, una strategia adeguata e tutta la competenza del Servizio giuridico. Senza dimenticare le strutture capaci di promuovere la collaborazione interlinguistica».

«Nus tschentain il tarpun, sin il qual la qualitat po sa sviluppar. Il tarpun è nuà da process effizients, d'ina garanzia da qualitat standardisada, d'ina strategia efficacia e d'in servetsch giuridic competent. Entretschadas èn però era structurats che promovon la collavuraziun sur ils cunfins linguistics.»



Gilles Marchand

Direttore della Radio Télévision Suisse (RTS) dal 1 gennaio 2010
Directur da Radio Télévision Suisse (RTS) dapi il 1. da schaner 2010

«Non si può decretare la qualità del servizio pubblico come per magia, bisogna invece viverla e misurarla giorno per giorno nei programmi! Il 2011 sarà un anno di innovazioni per la RTS, in tutti i comparti e su tutti i nostri mezzi di comunicazione, con appuntamenti in prime time e nuove proposte di fiction tv, trasmissioni radiofoniche ripensate da cima a fondo e l'attualità politica alla radio, alla televisione e su internet».

«La qualitat dal service public na sa lascha betg sfurzar cun ina furmla magica, ins la po vesair e mesirar mintga di en ils programs! Il 2011 vegn ad esser per RTS in onn marcà d'innovaziuns, en tut ils secturs ed en tut noss mediums: magazins durant il temp d'emissiun principal e novs films da televisiun, midadas en pliras emissiuns da radio, actualitads politicas en ils trais mediums.»

Mariano Tschuor

Direttore di Radiotelevision Svizra Rumantscha (RTR) dal 1 maggio 2009
Directur da Radiotelevision Svizra Rumantscha (RTR) dapi il 1. da matg 2009

«Il senso della nostra missione consiste nel dare un senso a ciò che interessa innanzitutto al nostro pubblico, con modalità differenziate e argomentazioni convincenti, ossia con quei valori qualitativi che, in definitiva, hanno fatto della RTR il punto di riferimento dei mass media nella Svizzera romancia».

«Nus contribuin a cuntanscher questa finamira cun la summa da nossa lavur che fa e che dat senn, primarmain in senn per noss public. E nus cuntanschain quai cun las valitas che RTR ha sviluppà sco chasa da medias per la Svizra Rumantscha: quai che tutga e pertutga noss public tutga era nus, differenzià ed argumentà.»

A Generale A general

Dufour



Imelda Lütolf, Comunicazione aziendale SRG SSR

Imelda Lütolf, comunicaziun d'interpresa da la SRG SSR

L'ultimo scontro militare su suolo svizzero ebbe luogo fra il 3 e il 29 novembre 1847. L'esercito confederato, forte di quasi 100 000 uomini e agli ordini del generale Guillaume-Henri Dufour, sconfisse le truppe del Sonderbund guidate da Johann-Ulrich von Salis-Soglio. Con la Costituzione emanata il 12 settembre 1848, a seguito di questa vittoria la Svizzera divenne uno Stato federale.

Nell'ottobre 2010 le quattro emittenti televisive e la Direzione generale della SRG SSR hanno prodotto un film pilota di 52 minuti sulle vicende del generale Dufour in questo frangente della Storia. In primavera 2011 il Comitato direttivo della SRG SSR deciderà se portare avanti questo progetto realizzando da otto a dieci filmati sui principali artefici della storia svizzera.

Niklaus Schlienger, responsabile del progetto presso la Schweizer Radio und Fernsehen (SRF), ci porta dietro le quinte di questo set cinematografico, parlandoci delle sue impressioni e delle sfide che comporta una simile produzione.

Dufour



Dals 3 fin ils 29 da november 1847 ha gì lieu l'ultima dispita militar en Svizra. L'armada federala da bunamain 100 000 umens, manada da general Guillaume-Henri Dufour, ha terrà las truppas da la Lia separatista sut Johann-Ulrich da Salis-Soglio. En consequenza ha la Constituziun federala dals 12 da settember 1848 uni il stadi federativ da la Svizra ad in stadi federal.

L'october 2010 han ils quatter emetturs da televisiun e la direcziun generala da la SRG SSR produci in film da pilot da 52 minutas da quel eveniment. En il center stat general Dufour. La primavaira 2011 decida la direcziun da la SSR, sch'il film da Dufour duai vegnir cumpletà ad ina retscha dad otg fin diesch films davart personalitads istoricas da l'istorgia svizra.

Niklaus Schlienger, il manader da project da Schweizer Radio und Fernsehen (SRF), dat a maun d'impressiuns registradas durant las lavurs da filmar in'invista en la producziun ed en las sfidas d'in film istoric.



L'idea di fondo

Avendo constatato, negli ultimi anni, la crescente esigenza dei telespettatori di saperne di più sulla propria storia, il Comitato direttivo della SSR ci ha incaricati di realizzare una serie di filmati su importanti capitoli della storia svizzera per informare in modo coinvolgente il grande pubblico. Ci è subito piaciuta l'idea di dedicare ogni episodio a un personaggio di spicco e di raccontare i principali eventi della storia svizzera in chiave cinematografica.

Il concept

Nus avain constatà ch'il basegn da savair dapli da l'atgna istorgia è creschì fermamain ils ultims onns da vart dal public. La direcziun da la SSR ha dà a nus l'incumbensa da sviluppar in project per ina retscha da televisiun, nua che las epocas principalas da l'istorgia svizra vegnan preschentadas a moda interessanta e divertenta e quai per in vast public. La proposta da metter mintgamai ina personalitad en il center dad in'episoda e raquintar l'istorgia svizra cun preschentar istorgias impressiunantas ans ha persvas.



Il protagonista

Figura di grande carisma, il generale Dufour è senz'altro conosciuto ai più per la Carta Dufour e per la Punta Dufour nel massiccio del Monte Rosa. Il primo generale svizzero è inoltre un personaggio molto importante per tutte le regioni linguistiche dato che è riuscito a vincere la guerra civile senza umiliare i vinti.

La figura

Dufour è ina figura excellenta ch'è enconuschna al public. Ils blers enconuschan la charta da Dufour ed il Piz da Dufour en il massiv da Monte Rosa. Ultra da quai è l'emprim general svizzer in'impurtanta personalitad per tut las regiuns linguisticas, perquai ch'igl è reussi ad el da gudagnar la guerra civila senza offender ils victorisads.





La forma

La forma di narrazione scelta è il documentario-fiction, ossia un filmato interpretato da attori in cui i personaggi e gli eventi storici sono descritti il più fedelmente possibile.

La furma

Nus ans essan decidids da raquintar il film sco ficziun documentara. Quai vul dir ch'ìls acturs jogan ils schabetgs istorics e las figuras uschè realisticamain sco pussaivel.

La sceneggiatura

Nel redigere la sceneggiatura, gli autori Michael Sauter e Thomas Buomberger hanno deciso di avvalersi di diversi strumenti e di lavorare su più livelli. Le ricostruzioni recitate – a cui è dedicato ampio spazio – sono integrate con immagini di oggetti, documenti ed edifici originali. Una voce fuori campo spiega ai telespettatori quello che sta accadendo, mentre alcuni storici contestualizzano le scene sulla base delle conoscenze a loro disposizione. In un documentario-fiction, la sceneggiatura svolge un ruolo molto più importante che in un documentario classico, poiché tutti gli elementi devono essere definiti nei minimi dettagli prima del ciack iniziale (ad eccezione della voce dell'esperto).

Il scenari

Per elavurar il scenari han ils auturs Michael Sauter e Thomas Buomberger duvrà divers meds e divers nivels. Las scenas ch'imiteschan ils fatgs istorics èn fitg impurtantas. Ellas vegnan cumplettadas cun maletgs d'objects, da documents e d'edifizis originals. In raquintader porta l'aspectatur pli datiers al succedì. Sin fundament da las enconuschientschas scientificas mettan istorichers las accziuns en in connex global. Perquai che tut ils elements, auter che la vusch da l'istoricher, ston esser fixads fin en il detagl gia avant che las lavurs da registraziun cumenzan, è il scenari bler pli impurtant en il rom d'ina ficziun documentara ch'en il rom d'in film documentar classic.





La regia

Proprio come accade per i film, il regista non entra in gioco solamente a sceneggiatura completata, ma già durante l'ultima fase della stesura. Il suo contributo è infatti molto importante per valutare se le scene previste sono realizzabili, nonché per ottimizzare la messa in scena e la validità del copione. Il compito più difficile per il regista di un documentario-fiction è integrare il materiale storico nelle sequenze filmate e abbinare al meglio le diverse modalità di visualizzazione.

La reschia

Sco tar in film dramatic na gioga il reschissur betg pir suentar ch'il scenari è scrit a fin, mabain gia durant la fasa finala dal svilup dal scenari ina rolla. El sto giuditgar, sche las scenas planisadas èn realisablas ed el dat inputs per optimar las scenas e per curreger la dramaturgia. La sfida per il reschissur d'ina ficziun documentara è d'integrar material istoric en las sequenzas dal film dramatic e da reunir differentas furmas da represchen-taziun.

I luoghi delle riprese

Per il documentario-fiction ci siamo limitati ai luoghi teatro dei principali capitoli della vita di Dufour: Ginevra, dove assunse l'incarico di ingegnere cantonale, Thun e Berna, dove svolse un ruolo importante nella costituzione dell'esercito svizzero. Le scene riguardanti la guerra del Sonderbund, invece, sono girate a Friburgo e nella Svizzera centrale.

Ilis lieux da filmar

Per la ficziun documentara ans restrenschain nus a paucs lieux d'acziun centrals, nua che Dufour è stà activ: a Geneva è el stà inschigner chantunal, a Thun ed a Berna ha el giugà in'impurtanta rolla en connex cun la furmazziun da l'armada svizra. Per las scenas durant la Guerra da la Lia separatista ans concentrain nus sin Friburg e sin la Svizra Centrala.





I costumi e la scenografia

Nei film storici i costumi e la scenografia sono elementi essenziali per garantire la credibilità delle riprese. Contrariamente alle pièce teatrali, in cui è evidente che si tratta di una messa in scena, lo spettatore si aspetta di vedere scene del passato il più realistiche possibili. Ecco perché in questo tipo di filmati i costumi e la scenografia necessitano di maggiore cura e di approfondite conoscenze storiche. Altrettanto importante è il trucco, le cui sessioni possono durare dalle due alle tre ore. Questo espediente è stato ad esempio utilizzato per mostrare la differenza d'età fra il Dufour trentenne e quello sessantenne.

Ils costumes ed il decor

En films istorics èn ils costumes ed il decor elements essenzials. Els sustegnan la credibladad e l'autenticidad. En cumparegliaziun cun il teater, nua che l'inscenaziun è evidenta, vul il public vesair in maletg dal passà ch'è uschè realistic sco pussaivel. Ils costumes istorics ed il decor pretendan grondas expensas, dapli premura e savida istorica. Acturs passentan savens duas fin trais uras en la mascra. L'aspectatur vesa la figura da Dufour sco um giuven da 30 onns, dentant era sco um da 60 onns. Quella differenza da vegliadetgna sto vegnir fatga visibla cun la mascra.

Le tecniche impiegate

Per il lungometraggio su Dufour abbiamo lavorato con immagini generate al computer, le cosiddette Computer Generated Images (CGI). Questa tecnica – in uso già da tempo a Hollywood, ma ancora poco diffusa in Svizzera – consente ad esempio di «moltiplicare» virtualmente i soldati nelle scene di combattimento (ne bastano 35 per visualizzarne 350). Anche le strade dei nostri giorni possono essere trasformate in viali del XIX secolo con l'ausilio di simulazioni informatiche. Per poter realizzare questo tipo di immagini è necessaria la presenza sul set di uno specialista che dia istruzioni precise al cameraman sulle impostazioni da usare. I microfoni direzionali, infine, permettono di escludere rumori quali i motori di aerei o le motoseghe, che suonerebbero decisamente fuori posto in quella particolare epoca storica.

La tecnica

En la versiun cinematografica da Dufour lavurain nus cun Computer Generated Images (CGI), pia cun maletgs generads al computer. A Hollywood n'è quai nagut nov. En Svizra n'è la tecnica però anc betg vegnida duvrada savens. Uschia pon ins p.ex. «multiplitgar» schuldads en ina scena da battaglia, 35 cumbattants d'avevan uschia 350 cumbattants. Cun agid d'ina simulaziun al computer pon ins era midar vias modernas en vias dal 19avel tschientaner. Per lavurar cun CGI sto in specialist adina esser preschent al set per pudair dar instrucziuns precisas a l'operatur da camera. Cun microfons direcziunads pon ins per gronda part tagliar ora ramurs, sco motors d'aviuns u resgias radundas, che n'existan betg da lez temp.





Gli attori

Al film su Dufour hanno partecipato 14 attori e circa 250 comparse. Per impersonare il ruolo del generale ginevrino nel modo più realistico possibile, Michel Voïta ha svolto ricerche approfondite prima dell'inizio delle riprese, leggendo gli scambi epistolari e altri documenti su questo personaggio storico. Per un attore, infatti, interpretare un personaggio realmente esistito comporta una sfida in più rispetto a un ruolo fittizio. Le scene dei combattimenti sono state girate con un gruppo di uomini che, nel tempo libero, amano rievocare fatti di vita militare del XIX secolo e possedevano già le uniformi d'epoca.

Ils acturs

Per il film da Dufour è stads engaschads 14 acturs e radund 250 statists. L'actur da general Dufour, Michel Voïta, è sa fatschentà avant las lavurs da registraziun intensivamain cun la figura istorica, quai cun leger brevs ed auters documents per imitar la realitad il meglier pussaivel. Ina sfida supplementara per l'actur è d'interpretar ina personalitad reala. Las scenas da battaglia è vegnidas filmadas cun ina gruppa dad umens che sa fatschenta en il temp liber cun il dril militar dal 19avel tschientaner e che possedeve gia ils costumes.



www.srgsr.ch/rivista

www.srgsr.ch/revista



Servizio del
«Tagesschau» di
SF sul film
Contribuziun davart
il film da Dufour en la
«Tagesschau» da SF



Le sfide

Una delle principali sfide per il gruppo di progetto è stato il plurilinguismo. Gli interpreti dei personaggi francofoni hanno recitato in francese e lo stesso hanno fatto quelli che impersonano i ruoli degli svizzeri tedeschi. Anche le voci fuori campo sono state registrate in entrambe le lingue. Alla fine sarà effettuato un doppiaggio incrociato tra francese e tedesco. Il tutto sarà doppiato anche in italiano, in modo da ottenere tre versioni linguistiche di pari qualità. In Svizzera, inoltre, esistono relativamente pochi esempi di documentari-fiction, invece molto popolari a livello internazionale. Siamo quindi dovuti partire praticamente da zero, anche in considerazione della pluralità del nostro pubblico. La sfida più grande, però, consiste nel realizzare una serie di documentari avvincenti e interessanti per un ampio pubblico a partire da una materia «arida» come la storia.

Las sfidas

Per la grappa da project è la plurilinguitad stada ina da las pli grondas sfidas. Ils acturs da las figuras che discurrivan franzos en realitad, tschantschan er en il film franzos, quels che discurrivan tudestg svizzer discurrivan tudestg svizzer. Las duas linguas vegnan suenter sincronisadas sur crusch. Era la vusch dal raquintader vegn registrada per tudestg e franzos. Suenter vegn tut era translata en talian. La finamira è d'avair trais differentas versiuns linguisticas da la medema qualitat. Per ficziuns documentaras datti en Svizra en cumparegliaziun cun auters pajais paucs exempels. Quels datti oravant tut sin stgalim internaziunal. Nus avain pia stui chattar in'atgna via – er areguard ils differents publics en Svizra. La sfida la pli impurtanta è dentant da realisar a maun d'ina materia «sitga» sco l'istorgia ina retscha da documentaziuns interessanta e divertenta per in vast public.

Un ultimo aneddoto

Durante le riprese delle scene di guerra sopra Merlischachen ha piovuto a catinelle per due giorni: il suolo era fangoso e scivoloso e le temperature estremamente basse. Queste condizioni hanno reso difficoltoso il lavoro dell'intera équipe, ma in compenso le scene filmate sono risultate molto più realistiche e vivide.

... e per finir

Durant filmar las scenas da battaglia sur Merlischachen hai pluvi dus dis a tschiel rut. La conseguenza: il terren è stà glittus e glischnus e las temperaturas fitg bassas. Quai ha difficultà las cundiziuns per il team, persuerter èn ils maletgs vegnids pli realistic e pli vivs.



Chi era il generale Dufour?

Nato nel 1787 a Costanza, all'età di due anni Guillaume-Henri Dufour fa ritorno con i genitori a Ginevra, dove studia lettere e fisica. Nel 1811 si arruola nell'esercito francese. Dopo la promozione a capitano di Stato maggiore, torna a Ginevra. Nel 1827 è nominato colonnello dell'esercito federale appena istituito. Dufour partecipa alla fondazione della scuola militare di Thun, di cui diventa un istruttore (fra l'altro anche del futuro imperatore francese Napoleone III). Nel 1847 è designato generale e quindi comandante delle truppe federali, con la missione di sciogliere il Sonderbund. Con il varo della Costituzione federale nel 1848 entra nella storia come primo generale della Svizzera.

Guillaume-Henri Dufour è stato anche cartografo, ingegnere cantonale a Ginevra e cofondatore del Comitato internazionale di soccorso ai militari feriti (il predecessore del CICR).

Tgi è stà general Dufour?

Dus onns suenter la naschientscha l'onn 1787 a Constanza turna Guillaume-Henri Dufour enavos a Genevra. Là studegia el scienzas umanas e fisica. L'onn 1811 entra el en l'armada franzosa. Suenter ch'el è daventà chapitani turna el a Genevra, nua ch'el daventa 1827 colonel en la nova armada svizra. Dufour è stà participà a la fundaziun da la scola militar a Thun, là instruescha el tranter auter Napoléon III, l'imperatur da pli tard. L'onn 1847 daventa el general ed uschia cumandant da las truppas federalas. El obtegna l'incumbensa da schliar la Lia separatista. Suenter che la Constituziun federala vegn approvada l'onn 1848, daventa el l'emprim general svizzer da l'istorgia.

Guillaume-Henri Dufour è tranter auter era stà cartograf, inschigner chantunal a Genevra e confundatur dal comité internaziunal da las societads da succurs per la tgira da blessads (pli tard CICC/IKRK).

Schnabelweid & Carnotzet: va in onda la Svizzera Schnabelweid & Carnotzet: la Svizra en il program

Chiedete a uno straniero cosa gli fa venire in mente la Svizzera e vi risponderà immancabilmente orologi-formaggio-cioccolato. Già, ma ormai gli orologi sono asiatici, la Francia e il formaggio sono una cosa sola e il vero intenditore di cioccolato pensa al Belgio. Quali sono, allora, i tratti distintivi della Svizzera? Probabilmente quelli che si rispecchiano nelle produzioni proprie della SRG SSR, che non vedrete né ascolterete mai sulle emittenti estere. È questo il contributo della nostra radiotelevisione di servizio pubblico alla democrazia, al pluralismo, alla coesione e alla «comprensione reciproca» tra le aree del paese, come chiesto dalla Concessione (art. 2, cpv. 4b): «La SSR contribuisce allo sviluppo culturale e al rafforzamento dei valori culturali del paese nonché alla promozione della cultura svizzera, tenendo conto in special modo della letteratura svizzera, nonché delle opere musicali e cinematografiche svizzere, in particolare diffondendo produzioni svizzere indipendenti e trasmissioni prodotte in proprio».

Il dossier speciale della Rivista si interroga sulla swissness tipica dei nostri programmi radio-tv: con quale intento la RSI propone programmi radio-tv che illustrano la Svizzera e dintorni? Perché le «belle immagini delle montagne» dei Grigioni potrebbero rilevarsi un'arma a doppio taglio? Perché servono spazi radiofonici in svizzero-tedesco? E qual è l'influsso della radio romanda sulla qualità delle produzioni musicali targate CH?

Vi interessa la componente elvetica della programmazione? Quali sono gli aspetti della Svizzera che vorreste vedere in tv o ascoltare alla radio? Dite la vostra su www.srgssr.ch/rivista, rubrica «Schnabelweid & Carnotzet».

Uras, chaschiel e tschigulatta: cun quests products vegn la Svizra gugent messa en connex, tant entaifer sco er ordaifer il pajais. Tuttina: era l'Orient Extrem furnescha uras, la Frantscha vala sco la naziun da chaschiel par excellence ed experts laudan a tschiel la tschigulatta belgia. Tge characterisescha ussa propi la Svizra? Probalmain quellas particularitads che las atgnas produziuns da la SRG SSR mettan en il center e che n'èn betg d'udir e da vesair sin ils emetturs da l'exteriur. Uschia contribueschan ils programs da radio e televisiun dal service public a la democrazia, a la diversidad d'opinions, a la solidaritad ed a la chapientscha vicendaivla da las differentas parts dal pajais. En la concessiun (art. 2 al. 4b) è questa incumbensa fixada suandantamain: «La SSR contribuescha al svilup cultural ed al rinforz da las valurs culturalas dal pajais. Plinavant promova ella la cultura svizra cun considerar spezialmain la litteratura svizra sco era la creaziun musicala e cinematografica, cunzunt cun emetter produziuns svizras che na dependan betg d'in organisatur ed emissiuns ch'ella producescha sezza.»

Noss dossier sa deditgescha a tut quai ch'è tipicamain svizzer en ils programs da radio e televisiun: Tge finamira han las emissiuns dal radio e da la televisiun tessinaisa che preschentan la Svizra sco lieu da viver? Pertge pon sa revelar preschentanziuns da las regiuns muntagnardas grischunas schizunt sco trapla? Pertge dovri emissiuns da radio davart il dialect? E tge influenza ha il radio da la Svizra dal Vest sin la qualitat da la produziun da musica indigena?

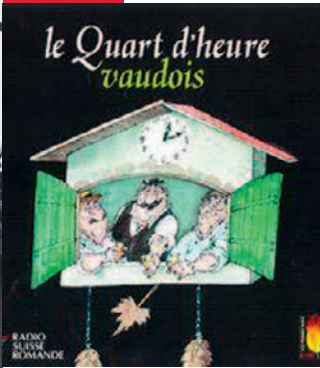
As interessais Vus per cuntegns svizzers en ils programs? Sche gea, tge aspects vulais Vus udir e vesair en il radio ed en la televisiun? Ans communitgai Vossa opiniun en la rubrica «Schnabelweid & Carnotzet» sin www.srgssr.ch/revista.

1925



SRF/Radio
Glocken der Heimat

1941



RTS/Radio
Le quart d'heure vaudois

1943



RTR/Radio
Die Sendung für die Rätoromanen

1946



RTR/Radio
Cronica economica svizra



RTS/Radio & TV
La Chaîne du Bonheur

1952



RTS/Radio
Un trésor national, nos patois

1955



RTS/TV
Fête des Vignerons

1958



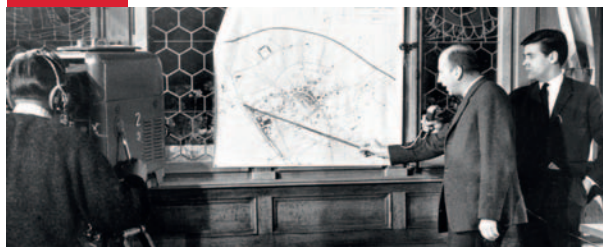
RTS/Radio
Oin-Oin

1959



RTR/Radio
Viagiond cul microfon

1961



SRF/TV RTS/TV

Heute Abend in ... Carrefour

Una Svizzera da vivere La Svizra sco spazi da viver



Nico Tanzi, Comunicazione Radiotelevisione svizzera (RSI)

Nico Tanzi, Communicaziun Radiotelevisione svizzera (RSI)

Raccontare il nostro paese con uno sguardo diverso da quello a volte frenetico dell'informazione, inevitabilmente attratto da tutto ciò che «fa notizia». Ricercare, al di là del quotidiano, quelle realtà sociali e paesaggistiche che rendono unica la Svizzera, per mettere a fuoco il nostro rapporto con il paese, per riscoprire le particolarità di un ambiente naturale e umano la cui maggiore ricchezza è la presenza di lingue e culture diverse. Una sfida difficile ma anche appassionante. Una sfida che è stata raccolta, in prospettive differenti e in un certo senso complementari, da due programmi della Radiotelevisione svizzera (RSI), entrambi nati nel 2008 ed accomunati dalla presenza, fin dal titolo, di una prospettiva nazionale.

Così vicini eppure così lontani

«Alla scoperta della Svizzera», format radiofonico-multimediale di Rete Tre, è nato nell'aprile del 2008 con l'intento di presentare in maniera divertente ed ironica, ma al contempo approfondita, le diverse realtà di cui il nostro paese si compone. Anime del programma: Christian Testoni e Nicholas Pythoud, alias Ludwig Hampelmann, svizzero-tedesco di Berna caratterizzato da un italiano assai improbabile.

Una volta al mese, affidandosi unicamente ai trasporti pubblici, i due animatori/redattori intraprendono un viaggio di due giorni sul territorio svizzero vestendo i panni del turista entusiasta e interessato. Scelta una regione, ne analizzano particolarità e attrazioni, in un equilibrato mix fra natura e cultura, facendosi accompagnare nei luoghi di maggior interesse da rappresentanti di istituzioni e organizzazioni locali. I loro giri risvegliano la curiosità dell'ascoltatore grazie ai numerosi collegamenti radiofonici successivi nel corso della giornata, arricchiti dai reportage fotografici pubblicati in tempo reale sulle pagine multimediali del sito di Rete Tre.

«Uno degli obiettivi più importanti del nostro progetto», spiega Christian Testoni, «è la volontà di rafforzare l'identità nazionale: la Svizzera e le sue regioni sono territori estremamente complessi, sia dal punto di vista orografico che culturale, e questo può far apparire molto lontane realtà che invece, idealmente ma anche geograficamente,

Raquintar insatge da noss pajais, ma per ina giada betg or da la perspectiva da las novitads cun in'egliada savens hectica che sa drizza inevitablmain sin quai che fa sensaziun. Laschar d'ina vart il mintgadi e suandar ils fastiz da quellas particularitads socialas e geograficas che rendan unica la Svizra. Ir a fund a la relaziun cun noss pajais e rescuvrir ina cuntrada u in ambient uman cun ina varietad linguistica e culturala ch'è sia pli gronda ritgezza. In'incumbensa pretensiusa, ma captivanta che dus programs da Radiotelevisione svizzera (RSI) han prendi per maun il 2008. Mintgin ha tscherni in'autra via e tuttina cumpletteschan els in l'aufer. Ed omodus preschantan – quai tradescha gia lur num – l'entira Svizra.

Uschè damanaivel e tuttina uschè lontan

Il format da radio multimedial da Rete Tre, «Alla scoperta della Svizzera», è vegni creà l'avrigl 2008 per preschantar a moda divertenta ed ironica las differentas realitads en noss pajais. Ils moderaturs dal program èn Christian Testoni e Nicholas Pythoud, alias Ludwig Hampelmann, in Bernais che discurra in talian plitost fragmentar.

Ina giada il mais surpiglian ils dus moderaturs/redacturs la rolla da turists interessads ed entusiasms e fan per dus dis e mo cun meds publics in viadi en ina regiun da la Svizra. Represchantants d'instituziuns e d'organizaziuns localas als mainan a lieus d'interess spezial nua ch'els prendan sut la marella atgnadads ed attracziuns, resguardond in bun equiliber tranter natira e cultura. Las audituras ed ils auditurs pon telefonar l'entir di ed ultra da quai guardar las fotoreportaschas sin la pagina web da Rete Tre.

«Ina finamira principala da noss project è», explitgescha Christian Testoni, «da rinforzar l'identitad naziunala. La Svizra e sias differentas parts èn ordvart complexas, quai vala tant per la geografia sco era per la cultura. Uschia avain nus savens il sentiment d'ans chattar en in aufer mund, era sch'in lieu n'è betg uschè lontan dal noss, saja quai dal punct da vista geografic u ideal. Nus empruvain dad entrar cumpletmain in las particularitads localas per che nus possian propi raquintar dal mintgadi e da las tradiziuns or d'ina perspectiva da la Svizra Meridionala.



RTR/TV

Il balcon tort

1964



RSI/TV

Un'ora per voi

1967



SRF/TV

Stöck-Wys-Stich

sono vicine. Da parte nostra proviamo a immergerci completamente nei modi e nei luoghi caratteristici, in modo da offrire una lettura svizzero italiana del quotidiano e delle tradizioni del territorio. Ne elenchiamo pregi e difetti, risvegliando nell'ascoltatore la curiosità verso il nostro paese. Ed evidenziamo i tratti comuni che uniscono lo svizzero italiano al romando e allo svizzero tedesco, rendendoli ugualmente svizzeri».

Una componente importante del programma è la collaborazione con gli enti turistici delle regioni visitate, che propongono i percorsi e i luoghi di interesse per il pubblico del Sud delle Alpi, trasformando il format in un luogo privilegiato di contatto con i potenziali visitatori. I trasporti pubblici si rivelano infine un punto fermo per la realizzazione di «Alla scoperta della Svizzera»: la loro affidabilità e capillarità permette spostamenti agevoli, rapidi e puntuali in tutto il territorio. Un modo in più per sostenere la mobilità ecologica, che è da sempre uno dei cavalli di battaglia di Rete Tre.

Intervista con Luigi De Nicolà, anziano muratore di Rossa in Val Calanca.

Intervista con Luigi De Nicolà, anteriur miradur da Rossa en la Val Calanca.

Cunquai che nus ans fatschentain cun las fermezzas e las deblezzas d'ina regiun, svegliain nus l'interess da las audituras e dals auditurs per noss pajais. Nus vulain accentuar ils tratgs comunabels da las differentas regiuns linguisticas da noss pajais e mussar che tuttas èn tuttina svizras.»

In element central dal program è la collavuraziun cun las uniuns da traffic regionalas che mussan las rutas e las attraziuns che pudessan esser spezialmain interessantas per in public da la Svizra Meridionala. Il format pussibilescha uschia dad entrar en contact cun visitadras e visitaders potenzials. In agid impurtant per realisar «Alla scoperta della Svizzera» è il traffic public. Ils differentes meds da transport èn fidads, sperts e cumadaivels e permettàn da cuntanscher ad uras las destinaziuns en l'entira Svizra – ina buna chaschun da promover quella mobilitad persistente che stat gia adina a cor a Rete Tre.



Riprese del documentario «La Madonna si rifà il trucco», sui lavori di restauro del santuario della Madonna del Sasso di Locarno.

Scena or dal film documentar «La Madonna si rifà il trucco» davart las lavurs da restauraziun da la baselgia da pelegrinadi da Madonna del Sasso sur Locarno.

1971

RTS/Radio

Fête comme chez vous



SRF/TV

Grüezi mitenand

1972

RTR/Radio

La vusch retica

1973

RTS/Radio

Le Kiosque à Musiques

1975



SRF/TV

Samschtig-Jass

1969

RTR/Radio

Nossa emissiu

1970



RTS/TV

26 fois la Suisse

Un momento di «tranquilla riflessione»

Dalla radio alla tv. Se «Alla scoperta della Svizzera» mette a frutto l'immediatezza del mezzo radiofonico, «Svizzera e dintorni» si propone come uno strumento prezioso per rafforzare ed evidenziare il ruolo della RSI quale vettore di «prossimità», strumento di comprensione e insieme di relazione con il territorio di riferimento: la Svizzera italiana, e più in generale la Svizzera intera.

Il programma ideato e prodotto da Romano Venziani ha fatto presa fin da subito sul pubblico, che ne ha apprezzato sia il linguaggio narrativo che la scelta di proporre un'incursione antropologica, storica, sociologica, culturale (ma non solo) nella realtà di riferimento. Senza escludere «aperture» verso altre realtà più o meno lontane, purché la relazione di «prossimità» sia garantita e mantenuta tramite, ad esempio, il coinvolgimento di personaggi o il riferimento a particolari situazioni o iniziative. In molti casi, inoltre, i documentari permettono anche di valorizzare i materiali d'archivio, che ne diventano parte integrante grazie a una sapiente contestualizzazione.

Pizzo Erra (Valle Leventina): durante le riprese del documentario «Cime contese», sul tema contestato della posa sulle vette delle montagne di croci e altri manufatti umani. Pizzo Erra (Valle Leventina): registrazioni per il film documentar «Cime contese» davart il tema contestà da plazzar cruschs ed auters objects sisum ils pizs.

In'insla da paus en l'ocean dals programs

Dal radio a la televisiun: entant che «Alla scoperta della Svizzera» tira a niz la directad dal radio, è «Svizzera e dintorni» in instrument prezios per accentuar la vischinanza al public. L'emissiu demussa l'impurtanza da RSI, sch'i va per promover la chapientscha e l'attaschadadad vicendaivla quai che riguarda la Svizra taliana en spezial e la Svizra sco pajais en general.

L'emissiu concepida e producida da Romano Venziani ha plaschi immediat al public. Las aspectaturas ed ils aspectatur apprezieschan la concepziun narrativa ed il fatg che vegnan tematisadas dumondas antropologicas, istoricas, sociologicas e culturalas da l'ambient vischin. Buns resuns survegnan era las excursiuns en autras realitads pli u main lontan, uscheditg che la relaziun cun la «vischinanza» stat en il center u vegn mantegnida tras il contact direct cun personalitads u renviaments a fatgs concrets u intenziuns realas. In'ulteriura spezialitad è il material d'archiv che vegn mussà bleras giadas e ch'è daventà ina sort da marca grazia a la contextualisaziun versada.

La finamira da l'emissiu è da mussar al public da televisiun ina realitad ch'el enconuscha, cun excepziun da las dumondas tractadas en las novitads, savens mo a moda superficiala, schebain ch'ella fa part da ses ambient immediat. En quest senn correspunda «Svizzera e dintorni» ad in basegn spezial dal public: al basegn da «s'identifitgar» cun l'atgna realitad – l'ambient da vita, la vischnanza, l'istorgia u la cultura – d'emprender d'enconuscher meglier ella, da sa fatschentar cun rapports ed experientschas dad auters commembers da questa cuminanza e da vesair cun auters eglis il mund da l'autra vart da quest ambient.

Il tun da basa ruassaivel contribuescha il sieu, per che l'emissiu daventia ina sort d'insla da paus en la structura da programs. L'aspectatur po giudair ils bels maletgs ed ils tocs da musica a chasa sin il canapé e far ses patratgs en in'atmosfera quieta. L'emissiu vegn apprezziada zunt fitg. Quai demussan las numerusas brevs ed ils blers contacts per e-mail u al telefon, e cun ina part dal martgà da 36 fin passa 43 pertschient è la finamira cuntanschida.



1976



SRF/Radio

Persönlich

1977



RTS/TV

Tell Quelprimo piano
punct da vista

19

www.srgssr.ch/rivista
www.srgssr.ch/revista



Svizzera e dintorni



Alla scoperta della Svizzera

La scommessa di questa trasmissione è il tentativo di avvicinare il telespettatore ad una realtà, quella del territorio in cui vive, a volte scarsamente conosciuta e apprezzata in quegli aspetti che vanno al di là della cronaca quotidiana. In questo senso, «Svizzera e dintorni» risponde a un particolare bisogno del pubblico: quello di potersi «identificare» con la propria realtà (intesa come territorio, comunità, storia, cultura e così via), di conoscerla meglio, di confrontarsi con storie ed esperienze di altri membri di questa comunità; e al contempo, di ampliare lo sguardo verso altre realtà.

Aiuta, in questo senso, il tono sereno della trasmissione, che si offre all'interno del palinsesto come un momento di «tranquilla riflessione» in cui il telespettatore può rilassarsi sul divano di casa e apprezzare il racconto, di solito sorretto da belle immagini e musiche scelte. Una particolarità molto apprezzata dal pubblico – come testimoniano i numerosi riscontri diretti: lettere, email, telefonate. La scommessa è già vinta, se si guarda allo share medio del 36 per cento con punte oltre il 43.

Riscontri che non giungono solo dal nostro paese. «Svizzera e dintorni» infatti», spiega Venziani, «è molto seguita anche nelle regioni dell'Italia settentrionale in cui si riceve in digitale terrestre il segnale della RSI. La possibilità di vedere i documentari anche tramite internet ha moltiplicato questi contatti, e di conseguenza i suggerimenti, le domande, le annotazioni da parte di un pubblico, quello «insubrico», che conferma come il programma possa avere una funzione importante nell'avvicinare i telespettatori stranieri alla nostra realtà nazionale». E a un servizio pubblico radiotelevisivo che nel corso degli anni ha saputo resistere alle lusinghe della tv «urlata», privilegiando la riflessione e l'approfondimento.

«Alla scoperta della Svizzera»: Christian Testoni (a sinistra) e Nicholas Pythoud, alias Ludwig Hampelmann, mentre scendono da First a Grindelwald in trotinette.

Christian Testoni (a sanestra) e Nicholas Pythoud, alias Ludwig Hampelmann, èn filads per «Alla scoperta della Svizzera» cun il trotinet dal piz enfin giu Grindelwald.



Resuns na datti betg mo d'aspectaturs da la Svizra. «Er en l'Italia dal Nord», declera Venziani, «nua ch'il signal da RSI vegn recepì a moda digitala è l'emissiun «Svizzera e dintorni» fitg populara. Era la pussaivladad da pudair guardar las contribuziuns documentaras en l'internet procura per bler eco. Las propostas, dumondas e remartgas dal public da l'Italia dal Nord mussan ch'ina tala emissiun po ademplir in'ulteriura incumbensa impurtanta, numnadamain quella da famigliarisar il public da l'exteriur cun las realitads svizras.» E betg il davos cun in service public che ha fin ussa pudì resister a las tentaziuns da la televisiun da boulevard en favur da la debatta e dal rapport approfondà.

Le trasmissioni

Radio: «Alla scoperta della Svizzera»

Tema: I viaggi di Rete Tre con Christian Testoni e Nicholas Pythoud
Diffusione: una volta al mese, collegamenti diversi nel corso della giornata

Televisione: «Svizzera e dintorni»

Tema: I viaggi nel nostro territorio per scoprire (o riscoprire) chi siamo e chi saremo, a cura di Romano Venziani
Diffusione: LA 1, ore 19.25 in alternanza a «Contesto» e «Controluce»

Las emissiuns

Radio: «Alla scoperta della Svizzera»

Tema: Ils viadis d'exploraziun da Rete Tre cun Christian Testoni e Nicholas Pythoud
Emissiun: Ina giada il mais, cun divers colliaments durant il di

Television: «Svizzera e dintorni»

Tema: Ils viadis d'exploraziun tras noss pajais per scuvrir tgi che nus essan oz e tgi damaun
Moderaziun: Romano Venziani
Emissiun: LA 1, a las 19.25, alternantamain cun «Contesto» e «Controluce»

Alpi grigionesi: una bellezza a due facce Attenziun, muntognas da bellezza!



Ladina Heimgartner, responsabile dell'area Reflexiun (Cultura & Società) presso la Radiotelevision Svizra Rumantscha (RTR)
Ladina Heimgartner, manadra dal ressort Reflexiun (Cultura e societad) da Radiotelevision Svizra Rumantscha (RTR)

«Cuntrasts» è il format documentario prodotto dalla più piccola unità aziendale della SRG SSR, la Radiotelevision Svizra Rumantscha (RTR). Realizzare reportage nelle Alpi grigionesi ha un fascino tutto particolare cui si rischia di soccombere facilmente.

La realtà che la trasmissione «Cuntrasts» porta sul piccolo schermo è quella di una regione di dimensioni limitate che si estende in gran parte al di là delle Alpi grigionesi, con alcune strisce di terra a lambire, e a volte a oltrepassare, i confini delle nazioni limitrofe. Perché «Cuntrasts» si spinge innanzitutto alla ricerca di storie interessanti e temi importanti legati alla vita del pubblico di lingua romancia. Basti ricordare le puntate, andate in onda nel 2010, dedicate al vertiginoso aumento dei prezzi delle case engadinesi e all'impatto sulla popolazione locale, alle abitudini di vita solitaria degli ultimi abitanti di due frazioni grigionesi o al volto che la regione potrebbe assumere nei prossimi 40 anni.

Una trasmissione di nicchia

«Sciocche nostalgie di altri tempi!» verrebbe da pensare: anche gli spettatori romanci fanno parte dello stesso universo multimediale cui appartengono tutti gli altri utenti in Svizzera. Un universo in cui l'ormai inseparabile palmare o tablet di turno, che presto conoscerà i nostri comportamenti mediatici meglio di noi stessi, ci consente di fruire sempre e ovunque di un'illimitata offerta di servizi d'informazione e intrattenimento. In un simile contesto c'è da chiedersi sino a quando nei palinsesti televisivi ci sarà spazio per un reportage di 25 minuti sulla vita di un eremita di montagna. A porsi la domanda non sono naturalmente solo quelli della RTR, ma tutti coloro che non hanno ancora barattato il «giornalismo di qualità» con la semplice diffusione di notizie.

Vorrei pertanto sbilanciarmi e affermare che una trasmissione come «Cuntrasts» sopravviverà. E sopravviverà proprio perché ha deciso di giocare «in casa», di gravitare al di fuori dell'universo multimediale e di dirigere settimanalmente le telecamere su una realtà come quella delle Alpi grigionesi. Di proporre cioè, in controtendenza, una televisione slow, che veicoli valori stabili e risponda, dopo tanto scorazzare in quell'universo fatto anche di spazzatura, a una voglia emergente di punti di riferimento, di qualità, di «casa». Ma attenzione: non è tutto oro quello che luccica!

1977



SRF/TV

Chumm und lueg

1978

RTS/Radio

Au fond à gauche

«Cuntrasts» è il format da films documentars da Radiotelevision Svizra Rumantscha (RTR), la pli pitschna unitad da la SRG SSR. Far films en las Alps dal Grischun è fascinant. Ma attenziun: la fascinaziun ha ses privels!

Il mund tematic da l'emissiun «Cuntrasts» è ina regiun survesaivla. El cumpiglia en emprima lingua quel territori da las Alps Grischunas, nua ch'i vegn discurre rumantsch. Mintgatant vegn el schlargià ed includea noss vischins ed en singuls cas daventa el schizunt anc pli grond – «Cuntrasts» va en lieus cun bunas istorgias e temas relevants che han ina relaziun cun la vita dals aspectaturs da lingua rumantscha. Ils «Cuntrasts» dal 2010 han per exempel mussà co ch'ils pretschs immens da las chasas engiadinaisas influenzeschan ils indigens, co ch'ils davos abitants da dus aclauns grischuns vegnan a strada cun lur mintgadi solitari u co che nossa regiun pudess sa midar ils proxims 40 onns.



La «patria» sco nischa

«Chausas antiquadas!», va forse gist tras Voss chau. La vita dals aspectaturs che discurren rumantsch sa splega daditg er en quest «any-univers» sco quella da tut ils auters consuments da medias en Svizra. In univers che porscha «anything, anytime, anywhere», servi d'in pitschen assistent fidaivel cun in monitor rectangular che enconuscha noss basegns medials prest meglier che nus sez. Datti qua a pli lunga vista propi anc spazi per purtrettar durant 25 minutas in eremit d'in vitg muntagnard? Questa dumonda na fatschenta sa chapescha betg mo RTR. Questa dumonda è oz relevanta dapertut nua che l'uschenumnà «schurnalissem da qualitad» n'ha betg anc fatg piazza a la spira derasaziun da cuntegns.

Jau ristg da pretender: l'emissiun «Cuntrasts» ha in avegnir gist perquai ch'ella stat «a chasa». Ella na navighescha betg en quel «any-univers», il cuntrari: ella viandescha ina giada l'emna tras las Alps Grischunas. Ella na suonda betg il trend actual, vul esser in cuntrapol che porscha stabilitad en in mund hectic ed ademplescha in basegn ch'ins senta probablamain suenter ch'ins è stà

1979



RTR/TV

Contacts

1980



SRF/TV

Tell-Star

telesguard



RTR/TV

Telesguard

1983



SRF/TV

Ilschtige bitte

1984



RTR/TV

Dai dai dai

Il richiamo del locus amoenus

Il parlare di «casa» o, metaforicamente, di «passeggiate nella regione delle Alpi grigionesi», risveglia in taluni ricordi di idealizzati di vacanze e dell'eccitazione che le precede. La trasmissione «Cuntrasts» si rivolge in primo luogo al pubblico della Svizzera romancia, ma se ad alzare lo share nonostante il freno della lingua, grazie anche alla presenza di sottotitoli teletext in tedesco, italiano e francese, sono spettatori di altre regioni, il giornalista naturalmente gongola. Non di rado, la percentuale di ascolto registrata da Schweizer Fernsehen supera di gran lunga il numero complessivo di tutti gli utenti romanci abbonati. Spesso la gente guarda la trasmissione attratta dalle «belle immagini delle montagne» o dalla «particolare sonorità della lingua». Una constatazione che non emerge da indagini rappresentative, bensì da commenti ricorrenti del pubblico della Svizzera tedesca. Vette innestate illuminate dalla luce del tramonto, valli verdeggianti, paesini avvolti dalla nebbia e laghi di montagna color turchese sono autentiche icone turistiche da esportazione, figlie dell'iperbolismo pubblicitario. Non c'è dubbio che il fascino dei luoghi sia enorme, tanto quanto la facilità di riunire questi singoli elementi in un documentario. Utilizzare la suggestività delle immagini per superare le barriere linguistiche è sicuramente una tentazione seducente.

Ma proprio qui sta il punto. Seppur lodevole, l'intenzione di conquistare nuove fasce di pubblico non deve finire con lo strumentalizzare i temi cui la trasmissione è dedicata. «Cuntrasts» racconta storie di vita quotidiana, documenta vicende, mostra l'evoluzione della società. È il prodotto di una rete televisiva, non di un ente turistico. Cedere, consciamente o inconsciamente ad altre tentazioni, vorrebbe dire perdere credibilità.

Relazioni all'antica

Il motivo per cui siamo spesso inclini a riferirci al pubblico di lingua non romancia è legato soprattutto alle sue dimensioni rispetto a quello nostrano. Un'audience fedele l'abbiamo anche noi, ma naturalmente non è comparabile con quelle della Schweizer Radio und Fernsehen (SRF), della Radiotelevisione svizzera (RSI) o della Radio Télévision Suisse (RTS). D'altronde è giusto e anche logico volersi rivolgere ad altri target televisivi, così come è

urata a la lunga en quel «any-univers» savens trivial e vid: il basegn d'orientaziun e da qualitad e – da «patria». Ma attenziun: i dat traplas!

Il locus amoenus carmala e surmaina

La noziun «patria» u la metafra dal «viandar en las Alps Grischunas» evocheschon gugent regurdientschas da vacanzas idillisadas e plaschairs anticipads. L'emissiun «Cuntrasts» sa drizza en emprima lingua al public da la Svizra rumantscha, ma il cor dal schurnalist batta pli spert dal plaschair, sche er aspectaturs da las ulteriuras regions linguisticas s'interessan per sia lavur – malgrà las barrieras linguisticas e grazia als sottitels da teletext en tudestg, talian e franzos. Betg darar èn las quotas d'aspectaturs da Schweizer Fernsehen bler pli autas ch'il dumber total da tut las personas rumantschas registradas. Savens guardan ils aspectaturs l'emissiun pervi da las «bellas muntognas», bleras giadas era pervi dal «bel tun da la lingua». Questa constataziun na sa basa betg sin enquistas represchentativas. I sa tracta da singuls, però stedis resuns da la Svizra tudestga. Pizs cuverts da naiv che splenduran en il cotschen da la saira, la verdezza da las vals, vitgets che sa zuppan en la tschajera ed il turchis traglichant dals lais da muntogna – veritabels schlagers d'export da las Alps sco lieu che entusiasmescha tuts. Senza dubi, la fascinaziun dal locus amoenus è gronda. Surmuntar las barrieras linguisticas cun maletgs grondius – quai tuna bain captivant.


Ma gist ina tala instrumentalisaziun da noss mund tematic na dastga betg capitar, era sch'igl è ludaivel da vulair carmalar dapli aspectaturs davant la televisiun. «Cuntrasts» raquinta bunas istorgias dal mintgadi, accompagna process, documentescha midadas en la societad. «Cuntrasts» è il product d'ina chasa da medias e betg d'ina uniu da turissem. Sche nus succumbain a la fascinaziun, conscientamain u er inconscientamain, perdain nus la vardaivladad.

Interacziun a la moda veglia

Insanua en noss patratgs è adina er il public che na discorra betg rumantsch. Quai ha surtut da far cun la grondezza da noss public rumantsch. Nus avain aspectaturs fidaivels, els n'èn però mai uschè numerus sco quels

www.srgssr.ch/rivista
www.srgssr.ch/revista

-  Cuntrasts
-  Telesguard
-  Minisguard
-  Controvers
-  In pled sin via

 Pacte de l'audio-visual: promozione della produzione cinematografica della SRG SSR
 Pacte de l'audio-visual: promoziun da films da la SRG SSR

1987

RTR/Radio
Agri-Cultura

1988

RSI/TV
La Svizzera nel corso del tempoRTS/TV
CarnotzetRTR/TV
Direct da

1984

RSI/Radio

Costanza – San Gottardo

1986

SRF/Radio
CH-Special

importante avere visibilità nei festival, in particolare in quelli delle regioni alpine. A questo proposito il 2010 si è rivelato un anno ricco di soddisfazioni. Il film realizzato dal redattore della RTR, Gion Tschuor, «Buob, quescha!» («Stai zitto, bambino!») è stato presentato in varie manifestazioni. È una pellicola che narra, attraverso il racconto di testimoni oculari, la dura vita d'alpeggio di una volta, portando alla luce anche storie di violenze subite dai bambini. Affrontare un tema così delicato senza una buona rete di contatti e un rapporto di fiducia intatto con i protagonisti è praticamente impensabile. Nella Svizzera romancia la gente conosce la «sua» terra e chi la abita e comunica con gli altri per lo più ancora alla vecchia maniera: guardandoli negli occhi. La fiducia viene ricompensata dalla disponibilità delle persone. Ecco perché le reazioni sono ancora più veementi e dirette quando il prodotto finale non piace, quando il film mostra una realtà che le persone non sono disposte a condividere. Che sia ben chiaro: il mondo che racconta «Cuntrasts» sarà anche quello di una piccola regione, ma la trasmissione va in onda in tutta la Svizzera.

da Schweizer Radio und Fernsehen (SRF), Radiotelevisione svizzera (RSI) u Radio Télévision Suisse (RTS). I n'è pia nagut auter che logic ed era gist da sondar la situaziun e da tschertgar autras gruppas interessadas. Igl è impurtant da pudair sa preschentar a festivals – cunzunt en il territori alpin. Gist il 2010 è stà in onn da success en quest regard. Il film «Buob, quescha!» da Gion Tschuor, redactor da RTR, è vegni mussà a chaschun da numerus festivals. Perditgas raquintan da la vita si d'alp, co ch'il mintgadi dals pasters pudeva (era) vesair ora, cun tge brutalitad ch'ils mattatschs vegnivan per part maltractads. Senza ina buna rait da contacts, senza ina fidanza intacta vicendaivla tranter reschissur e protagonistis fissi nunpussavel da realisar in tal tema. En la Svizra rumantscha enonusch'ins prest ina giada «ses» intschesch. Ins enonuscha ils umans ed interagescha cun els savens tut a la moda veglia: ins sesa vi d'ina maisa e baterla. La famigliaritad vegn remunerada cun la prontezza dals protagonistis. Persuenter èn las reacziuns pli diras e pli directas, sch'il product final na plascha betg. Sch'il film preschenta ina realitad ch'ils umans na vulan betg acceptar uschia. Il mund tematic da «Cuntrasts» è bain ina regiun surve-saivla, mussada vegn l'emissiun però en l'entira Svizra.

**«Cuntrasts» in breve**

«Cuntrasts», in onda dal 1990, costituisce la parte principale della programmazione «Svizra Rumantscha», diffuso ogni domenica alle 17.25 sulla SF 1 e ritrasmeso su SF info e i canali della RSI e della RTS (con sottotitoli nella rispettiva lingua). È un format di 25 minuti che, oltre ai propri documentari e magazine, mostra anche produzioni del Pacte de l'audiovisuel (rating: 72 300 persone). La RTR può coprodurre in media ogni anno da cinque a sei film del Pacte, per lo più realizzati da registi romanci freelance, e mandarli in onda nel corso di «Cuntrasts». Nelle sue puntate «Cuntrasts» affronta vari temi: dalle condizioni e trasformazioni sociali, alla politica e alla cultura passando per economia, ecologia, turismo, natura e religione e vicende della vita di tutti i giorni. I filmati e i magazine offrono spunti di riflessione e approfondimento, raccontando storie interessanti e proponendo momenti di intrattenimento intelligente. Oltre a «Cuntrasts» la Television Rumantscha realizza anche la trasmissione d'informazione «Telesguard», il programma per bambini «Minisguard», il dibattito politico «Controvers» e «In pled sin via». Tutte le trasmissioni vengono messe in onda in prima visione dalla SF 1 e possono essere riviste sul sito www.rtr.ch.

«Cuntrasts» en furma concisa

L'emissiun «Cuntrasts» datti dapi il 1990. Oz furma ella la part principala da la fanestra da programs rumantscha «Svizra Rumantscha», emessa mintga dumengia a las 17.25 sin SF 1 e repetida sin SF info e sin ils chanals da RSI e RTS (cun ils suttitels correspondentis). «Cuntrasts» è in format da 25 minutas che mussa ultra dad agens films documentars ed atgnas contribuziuns da magazin era produziuns dal Pacte de l'audiovisuel (rating: 72 300 personas). RTR coproducescha ed emetta en «Cuntrasts» mintg'onn en media tschintg fin sis films dal Pacte – ils blers da quels vegnan realisads da cineasts rumantschs libers. L'emissiun «Cuntrasts» sa deditgescha ad ina paletta tematica fitg vasta e documentescha relaziuns e midadas socialas, mussa aspects da numerus champs sco la politica, la cultura, l'economia, l'ecologia, il turissem, la natira e la religiun u raquinta era bellas istorgias dal mintgadi. Ils films e las contribuziuns da magazin reflecteschan ed approfondeschan, raquintan bunas istorgias e diverteschan uschia a moda intelligente. Ultra da «Cuntrasts» realisescha la Television Rumantscha l'emissiun d'infurmaziun «Telesguard», il program per uffants «Minisguard», la debatta politica «Controvers» ed «In pled sin via». Tut las emissiuns vegnan mussadas l'emprim sin SF 1 e pon suenter vegnir guardadas sin www.rtr.ch.

RTR: la promozione linguistica o gli effetti collaterali dell'informazione RTR: la promoziun da la lingua sco effect secundar da l'infurmaziun



Barbla Etter, assistente diplomata in Lingua e letteratura romancia all'Università di Friburgo

Barbla Etter, assistenta diplomada en la domena lingua e litteratura rumantscha a l'Universitad da Friburg

Le emittenti di lingua romancia, oltre alla loro missione di informare, contribuiscono anche a salvaguardare e promuovere la lingua. Stando al sondaggio del 2008 di Mediapulse, infatti, per una parte degli ascoltatori e telespettatori la radiotelevisione della Svizzera romancia ricopre anche la funzione di «istituzione» della lingua romancia.

L'informazione in generale, la cronaca locale e regionale e l'intrattenimento in romancio sono chiaramente le priorità della Radiotelevisione Svizzera Rumantscha (RTR). In tutto ciò, la promozione linguistica rappresenta un gradito effetto collaterale: una migliore comprensione permette infatti di promuovere una maggiore coesione fra le diverse valli, di rafforzare gli interessi della comunità di parlanti e di creare un'identità interregionale. Fra tutti i media romanci la maggioranza del pubblico vede nella RTR la garante di questi obiettivi.

Dai primi sondaggi di Mediapulse nel 1992 il grado di comprensione dei vari idiomi è migliorato. Anche il Rumantsch Grischun, lingua scritta nata nel 1982, viene capita meglio oggi rispetto al 1992. Attualmente la RTR la utilizza soprattutto per le notizie interregionali e il sito internet, lasciando invece spazio ai dialetti locali negli spazi di informazione e di parlato. Considerando, dati alla mano, gli indici ottenuti dalle trasmissioni radiotelevisive si capisce meglio l'importanza del contributo della RTR a una migliore intercomprensione linguistica: nel 2008 lo share della Radio Rumantsch (RR) era del 62 per cento, quello della Televisione Rumantscha (TR) del 63 per cento. Il rapporto di Mediapulse del 2008 rileva come la «fedeltà» del pubblico, radiofonico in particolare, sia proporzionale alle sue competenze linguistiche: migliori sono le conoscenze del romancio, maggiore la frequenza d'ascolto dei programmi della RR. I mezzi di comunicazione hanno quindi sì una funzione rilevante nella tutela della lingua, ma inferiore a quella di famiglia, scuola e contesto sociale.

In ogni caso la RTR aiuta una lingua minoritaria a godere di una maggiore popolarità a livello nazionale. Trasmettendo su diversi canali linguistici della SRG SSR, la TR apre una finestra sulla Svizzera romancia e anche questo fa parte del servizio pubblico.

Las medias rumantschas contribueschan, sper ademplir lur incumbensa d'infurmaziun, er al mantegniment ed a la promoziun da la lingua. La retschertga da Mediapulse dal 2008 mussa numnadamain ch'ina part dals auditurs ed aspectaturs attribuescha al radio ed a la televisiun da la Svizra rumantscha era la funcziun dad esser in'instituiziun per la lingua rumantscha.

Infurmaziuns generalas, localas e regionalas, sco er il divertiment en lingua rumantscha èn cleramain las incumbensas prioritarias da Radiotelevisione Svizzera Rumantscha (RTR). La promoziun da la lingua è in effect secundar bainvegni. Ina meglra chapientscha linguistica gida ad optimar la solidaritad tranter las differentas valladas, a rinforzar ils interess da la cuminanza linguistica ed a crear in'identitad surregionala. Sch'ins considerescha tut las medias rumantschas, po vegnir attestà cunzunt a RTR da cuntanscher questas finamiras.

La chapientscha dals differents idioms è sa megljerada dapi il cumenzament da las retschertgas da Mediapulse l'onn 1992. Er il rumantsch grischun, creà il 1982, vegn chapì oz megljer che l'onn 1992. RTR utilischescha oz il rumantsch grischun surtut sco lingua da novitads per infurmaziuns surregionalas e per la pagina d'internet. Rapports locals e las moderaziuns vegnan fatgs en ils idioms. RTR ha franc contribuì ad ina meglra chapientscha vicendaivla, cunquai che las emissiuns da radio e televisiun vegnan guardadas e tadladas savens. L'onn 2008 nizzegiavan 62 pertschient da las personas interrogadas las puschidas da Radio Rumantsch (RR) e 63 pertschient quellas da Televisione Rumantscha (TR). Il rapport dal 2008 da Mediapulse constatescha però era che oravant tut il diever da radio è dependent da la cumpetenza linguistica. Pli cumplexivas ch'èn las enconuschientschas linguisticas rumantschas, pli savens vegn tadlà RR. Quai signifitga pia che las medias surpiglian bain in'impurtanta funcziun en connex cun il mantegniment da la lingua, che l'influenza da la famiglia, da la scola e da l'ambient social è però anc pli impurtanta.

En mintga cas procura RTR che la lingua minoritara vegn percepida en Svizra d'in public pli vast. Cun emitter sias emissiuns sin ils differents chanals linguisticas da la SRG SSR avra TR ina fanestra a la Svizra rumantscha – e quai è er ina part dal service public.

Indagine citata

«Risultati di un'indagine telefonica sulla fruizione di programmi radiotelevisivi da parte del pubblico di lingua romancia», 2008, Mediapulse SA, Berna. Le persone intervistate sono state complessivamente 2084, 692 delle quali capivano il romancio.

Studi cità

«Ergebnisse einer telefonischen Befragung zur Radio- und Fernsehnutzung der Rätoromaninnen und Rätoromanen», 2008, Mediapulse SA, Berna. En tut èn vegnidas contactadas 2084 personas. Da quellas èn vegnidas interrogadas mo las 692 personas che chapeschan rumantsch.

Cultura dialettale su DRS 1 Cultura dialectala sin DRS 1



Christian Schmid, redattore di «Literatur und Brauchtum» alla Schweizer Radio und Fernsehen (SRF)
Christian Schmid, redactor da l'emissiuon «Literatur und Brauchtum» da Schweizer Radio und Fernsehen (SRF)

Il dialetto svizzero-tedesco si nutre di molteplici forme espressive, trova spazio nelle trasmissioni e nei radio-drammi, occupa una discreta percentuale della programmazione musicale ed ora dispone anche di un apposito portale su internet. Con tutto ciò, Schweizer Radio DRS è uno dei principali partner di chi parla svizzero-tedesco per mestiere. Ed è anche il vettore privilegiato della cultura dialettale.

Come tutti i dialetti, anche lo svizzero-tedesco affonda le proprie radici in un immaginario collettivo popolato di storie, saghe e favole nelle quali risuonano poesie, proverbi e canti popolari. Più di due secoli fa, questo vastissimo patrimonio culturale-artistico diede vita a una produzione letteraria dialettale in molte regioni del paese che si è mantenuta viva e vegeta fino ad oggi e che trova espressione in raccolte liriche, racconti, romanzi e pièce teatrali, senza dimenticare l'imponente opera dei traduttori, dalla Bibbia all'Odissea, ai sonetti di Shakespeare.

Con l'arrivo del cabaret, dei varietà e della radio nella prima metà del XX secolo, e poi della televisione e di internet, il dialetto svizzero-tedesco si è prevalentemente sviluppato sotto forma di espressione parlata: grandi successi, film, canzoni, ecc. Un'evoluzione che continua ancora oggi con nuovi modelli come il rap, il cosiddetto «spoken word» e la poetica dello «slam».

Per gli artisti dialettali, la radio rappresenta il partner privilegiato per almeno due motivi. Innanzitutto, alla maggior parte dei radioascoltatori piace sentire il dialetto anziché leggerlo. E in secondo luogo l'arte della parola ha bisogno del sostegno continuativo della radio. Ad esempio, se la letteratura ha raggiunto il livello «alto» che le viene riconosciuto oggi, lo si deve alle università, alle biblioteche e agli archivi, nonché alla costanza dei critici letterari che la studiano da secoli. La produzione letteraria in dialetto svizzero-tedesco, invece, non ha mai goduto di tutto questo seguito, nelle università nessuno ne parla e i critici le dedicano al massimo qualche riga a margine. In Svizzera, infine, non esistono archivi che custodiscono il patrimonio dialettale svizzero-tedesco.

Schweizer Radio DRS è probabilmente l'unica a fare opera di divulgazione, ad «accompagnare» con spirito critico questa produzione artistica e dunque ad alimentare la tradizione. È anche l'unico mezzo di comunicazione che svolge questa importante funzione identitaria a livello politico-culturale nella Svizzera tedesca. Non solo: oggi il



1988 RSI/TV Spigolature elvetiche
1990 SRF/Radio Siesta

Cun sias emissiuons dialectalas, ses gieus auditivs dialectals, sias chanzuns dialectalas en il program da musica e sia plattafurma dialectala en l'internet è Schweizer Radio DRS il pli impurtant partenari da medias per personas da la Svizra tudestga che lavuran cun il dialect. Schweizer Radio DRS è ultra da quai il pli impurtant intermediatur ed accompagnar critic da la cultura dialectala.

Già adina raquintav'ins en Svizra tudestga istorgias, ditgas, paraulas ed anedotas en il dialect, recitava engiavineras, versets e proverbis dialectals e chantava chanzuns dialectalas. Or da quest art popular ed ils exempels litterars è sa sviluppà avant passa 200 onns en bleras regiuns ina litteratura dialectala ch'è oz fitg multifara. Igl ha dà ed i dat anc adina poesias, raquints, romans e tocs da teater, ed era la litteratura transladata (per exempel la Bibla, l'Odissea, ils sonets da Shakespeare) è considerabla.

Dapi las entschattas da las represchentaziuns sin tribuna e dal radio l'emprima mesadad dal 20avel tschientaner, e pli tard da la televisiun e da l'internet, è sa sviluppà in art dialectal en emprima lingia discurre e chantà: schlaghers, varietà, sairas da cumpagnia, cabarets, chanzuns e films. Quest svilup ha cuntanschi oz in nov zenit cun las furmas da l'art linguistic sco rap, spoken word e slam.

Il radio è surtut per dus motivs il partenari da medias ideal per personas che lavuran cun il dialect. Per l'ina taidla la gronda part da la glied bler pli gugent il dialect che quai ch'ella legia el. Per l'autra dovra mintga art da plets in sustegn continuant per pudair sviluppar ina tradiziun. La litteratura en lingua da standard ha ses status mo grazia a las scolas autas, als archivs ed a la critica professionala che accumpognan quella dapi tschientaners d'in cuntin cun in egl critic. A la litteratura dialectala manca questa «escorta»; ella n'è nagin tema a las scolas autas e vegn resguardada da la critica mo a l'ur. I na dat era nagin archiv dialectal en Svizra.

Sulettamain Schweizer Radio DRS intermediescha cuntinuadamain art da plets dialectal, accumpogna criticamain quel e contribuescha uschia er a la conscienza da sia tradiziun. Schweizer Radio DRS ademplescha uschia sco il sulet medium ina funcziun culturala e politic-culturala impurtanta per l'identità da la Svizra tudestga. Gist en l'art da plets dialectal dad oz sa mussa era la forza integrativa dal dialect, pertge che blers artists da plets sco per exempel Pedro Lenz, il rapper Greis e Simon Chen han in u omadus geniturs che discurren in'otra lingua.



SRF/TV RSI/TV

Schweiz aktuell Trin Tran Tren

1991



RTR/TV

Péz a cup



SRF/Radio

Schnabelweid

RSI/Radio
Radiomobile

www.srgssr.ch/rivista
www.srgssr.ch/revista

- ▶) Pedro Lenz
Pedro Lenz
- ▶) Simon Chen
Simon Chen
- ▶) Albert Streich,
nel segno della
tradizione
Albert Streich,
il defensur da las
tradiziuns
- ▶) Il dialetto dei Valsler
Il dialect dals
Gualsers
- ▶) «S'Idiotikon gaht is
Internet»
«S'Idiotikon gaht is
Internet»
- ▶) Oltre frontiera: il sud
della Germania
Sur cunfins: il sid da
la Germania
- ▶) «Briefchaschte» in
diretta dalla Fiera
del Libro di Olten
«Briefchaschte» en
directa da la Fiera da
cudeschs dad Olten

dialetto sta rivelando tutta la sua forza integrativa, specialmente tra gli artisti che a casa parlano un'altra lingua, come ad esempio lo scrittore Pedro Lenz, il rapper Greis e lo «slammer» Simon Chen.

«Schnabelweid»: la trasmissione in dialetto su DRS 1

Questo appuntamento settimanale compie 20 anni. Nato come spazio culturale dedicato al dialetto su DRS 1, «Schnabelweid» offre uno spaccato dello svizzero-tedesco contemporaneo, dà voce ai parlanti (compresi quelli più periferici) e spazia dalla grande tradizione agli ultimi avvenimenti, alle ultime pubblicazioni in «Schwiizer-tüütsch». L'obiettivo? Coprire tutta la gamma dei dialetti, anche oltre frontiera, e diventare consapevoli della ricchezza insita nell'espressione vernacolare, elemento prezioso del plurilinguismo moderno anziché semplice antagonista del tedesco standard, dell'«Hochdeutsch». «Schnabelweid» gode di una platea di fedeli ascoltatori che, tutt'altro che rurali e tradizionalisti, nutrono interesse anche per le nuove espressioni del dialetto urbano e giovanile.

I dialettologi di «Schnabelweid» hanno già collaborato a progetti specifici, conoscono il sostrato culturale dello svizzero-tedesco e ovviamente le basi fondamentali della dialettologia. Un ottimo bagaglio per gestire la «Dialekt-Briefkasten», cioè la bucalettere che apre ogni puntata di «Schnabelweid» e durante la quale i redattori rispondono alle domande degli ascoltatori a proposito di lessico dialettale, espressioni regionali, ecc. Un interesse che, da 15 anni, non accenna a calare...

Un'altra rubrica strettamente imparentata con la «Briefkasten» è la «Wortgeschichte» in onda nel magazine «Schwiiz und quer» al martedì pomeriggio (parole spiegate in diretta agli ascoltatori che telefonano). E poi ci sono le poesie dei bambini («Chindervers»), un patrimonio vastissimo da spartire con il pubblico nella puntata di «Schnabelweid» trasmessa a fine mese.

Il rapporto dei giornalisti di «Schnabelweid» con gli ascoltatori non si limita agli spazi aperti al pubblico: numerosi suggerimenti giungono in redazione via mail o per posta.

«Schnabelweid»: l'emissiu dialectala sin DRS 1

L'emissiu emnila «Schnabelweid» po festivar ses giubileum da 20 onns. L'emissiu per la cultura dialectala sin DRS 1 documentescha la lavur dialectala contemporanea da tut las spartas, regorda ad impurtants purtaders da tradiziuns, lascha vegnir a pled persunas che discurren in dialect, era dialects a l'ur, discutescha fatgs che concerran la politica dialectala ed orientescha sias audituras e ses auditurs davart enconuschientschas decisivas e publicaziuns interessantas che pertutgan il dialect. Ils responsabels han l'intenziun dad emitter ina diversidad dialectala uschè gronda sco pussaivla, era sur ils cunfins svizzers ora. La finamira è d'intermediar ina conscienza per la valor dal dialect che duai vegnir chapì sco ina part d'ina plurilinguitad moderna e che na sa drizza betg a moda polarisanta cunter il tudestg da scrittira. L'emissiu «Schnabelweid» ha audituras ed auditurs interessads e fidaivels. Ella na sa drizza betg mo ad in public rural e tradizional, mabain plementa era persunas che s'interessan per furmas dialectalas urbanas pli giuvnas.

Ils redactors da «Schnabelweid» èn dialectologs. Els han collavurà a projects dialectals, enconuschon la cultura dialectala e ses exponents, sco era las ovras fundamentalas da la dialectologia. Quai è surtut impurtant per il «Dialekt-Briefkasten», l'element central da mintga emissiu da «Schnabelweid». Qua vegnan respundidas dumondas d'audituras e d'auditurs davart plects, expressiuns, modas da dir e nums dialectals. L'interess è era suenter 15 onns anc uschè grond ch'il mantun da dumondas na po mai vegnir liquidà.

In connex tematic cun il «Briefkasten» ha la rubrica «Wortgeschichte» en il magazin «Schwiiz und quer» dal mardi suentermezdi, durant il qual mintgamai in pled vegn declarà directamain al telefon a la persuna che ha tschentà la dumonda. In ulteriur element cun participaziun dal public è la rubrica «Chindervers» che vegn emessa la fin dal mais en il magazin da «Schnabelweid». En quel dat ina partenaria da discussiun mintgamai invista en ses stgazi da versets d'uffants.

1993



RTS/TV

Passe-moi les jumelles

1994



SRF/Radio

Zoogä-n-am-Boogä

1995



SRF/TV

Top of Switzerland

1996



RTS/TV

Zig Zag Café

1997



RTR/TV

Cuntrasts

www.srgssr.ch/rivista
www.srgssr.ch/revista

-  «Schwiiz und quer»: Förstergeschichten
«Schwiiz und quer»: Förstergeschichten
-  «Schnabelweid», gennaio 2011
«Schnabelweid», schaner 2011
-  «Mundartplattform»
Plattafurma dialectala
-  «Mundartwort Mürggü»
Il pled dialectal Mürggü
-  Radiodramma e satira su DRS 1
Gieus auditivs e satira sin DRS 1
-  «Spoken word» alla «Mundartnacht 2010»
Occurrenza da spoken word a la «Mundartnacht 2010»
-  Letture dialettali dell'estate 2010
Prelecziun dialectala, stad 2010

Un portale dedicato allo svizzero-tedesco

DRS 1, la prima rete di SR DRS, ha allestito su internet un portale dedicato al dialetto, ossia una piattaforma elettronica per professionisti e appassionati. E soprattutto, per la prima volta nella storia dello svizzero-tedesco, ha aperto un archivio accessibile a chiunque.

Il cuore pulsante del portale è il dizionario («Mundart-Lexikon»), dove ricercare singoli lemmi oppure per intere categorie tutte le parole spiegate nella «Briefkasten», corredate di una scheda etimologica. Il risultato è un dizionario etimologico di oltre 4000 parole più unico che raro, il complemento ideale al dizionario ufficiale di svizzero-tedesco con il quale è linkato.

Gli utenti possono ottenere la spiegazione di una parola, ascoltare trasmissioni, leggere i notiziari scritti in dialetto oppure i consigli sugli ultimi CD e... consultare l'oracolo del «Chuchichäschtl», capace di identificare gli accenti regionali. Sono allo studio un'antologia di poesie infantili e un'agenda interattiva delle manifestazioni di matrice dialettale, da gestire insieme con gli utenti.

Reciprocità con altre trasmissioni dialettali

«Schnabelweid» collabora anche con la redazione che cura i radiodrammi e gli spazi satirici (e ne sfrutta le «compilation» per le manifestazioni di «spoken word»), la stessa che da decenni produce ottime pièce radiofoniche in dialetto e che ha già vinto prestigiosi riconoscimenti. In estate, tra luglio e agosto la puntata di «Schnabelweid» apre le porte ad attori professionisti che leggono romanzi in dialetto e questa collaborazione con gli sceneggiatori teatrali si traduce, alla fine, negli audiolibri prodotti con case editrici specializzate. «Schnabelweid» e la redazione dei radiodrammi si scambiano regolarmente gli autori che scrivono per le rubriche «Morgengeschichte» e «Zweierleier/Zytlupe». «Schnabelweid» produce anche una ventina di contributi all'anno dedicati a usi e costumi e destinati a DRS Musikkwelle.

Per Schweizer Radio DRS, confrontarsi con le tante espressioni orali del dialetto significa toccare un tasto importantissimo dell'identità culturale svizzero-tedesca.

Il contact da la redacziun da «Schnabelweid» cun sias audituras e ses auditurs è stretg e quai betg mo pervia da las rubricas d'emissiun cun participaziun directa d'audituras e d'auditurs. Era per e-mail e per posta prenda la redacziun gugent encunter impuls per las emissions.

La piattaforma dialectala en l'internet

Cun la plattafurma dialectala en l'internet porscha Schweizer Radio DRS 1 ina plattafurma da communicaziun electronica per persunas che lavuran cun il dialect e per talas che s'interessan per quel, e sviluppa – per l'emprima giada en l'istorgia da l'art da plects dialectal – in archiv accessibel per tuts.

L'element central da la plattafurma è il lexicon dialectal. En quel pon las persunas interessadas tschertgar via singulas noziuns u tenor rubricas tut ils plects ch'èn vegnids declarads en il «Briefkasten» inclus las istorgias respectivas. Quest dicziunari etimologic en svilup che cuntogna actualmain var 4000 endataziuns è il sulet da ses gener, perquai ch'il dicziunari tudestg svizzer, l'idioticon svizzer, cun il qual el è collià a moda electronica, descriva co ch'il pled vegn utilisà, però betg danunder ch'el deriva.

Las utilisadras ed ils utilisaders da la plattafurma pon sa laschar declarar ils plects, tadlar emissions, tschentar ina dumonda via il formular dad e-mail, leger novitads dals redactors en dialect, fufragnar en ils tips da cudeschs, da discs cumpacts e dal web e consultar l'orachel dal «Chuchichäschtl». Planisada è ina rubrica cun versets d'uffants ed in chalender d'occurrenz, en il qual las utilisadras ed ils utilisaders pon endatar lur occurrenz dialectalas.

Entretschar cun autras emissions dialectalas

L'emissiun «Schnabelweid» collavura stretgmain cun la redacziun da gieus auditivs e da satiras che producescha dapi decennis gieus auditivs dialectals d'auta qualid e che retschaiva adina puspè premis per sia lavur. «Schnabelweid» profita da la professionalid dals redactors da gieus auditivs per la prelecziun da stad, da la quala èn sa svilupadas ils ultims onns products da gieus auditivs che han gi success. L'emissiun nizzegia registraziuns en



RTR/Radio

Musica da qua e da la

RTS/Radio

Les dicodeurs

RADIO RUMANTSCH

RTR/Radio

Las gasettas

RSI/Radio & TV

Guarda la radio

RSI/TV

Note federali

www.srgssr.ch/rivista
www.srgssr.ch/revista

La storia del mattino di Walter Däpp
«Morgengeschichte» da Walter Däpp

«Zweierleier/Zytlupe» di Willi Näf
«Zweierleier/Zytlupe» da Willi Näf

Una componente che, nonostante la sua pluralità e un passato antichissimo, ancora non è tutelata dal tessuto associativo né gode di un posto al sole negli ambienti accademici. A maggior ragione, è importante che una rete radiofonica che vanta quasi due milioni di ascoltatori al giorno se ne occupi con professionalità, magari suscitando una curiosità che vada oltre le barriere linguistiche.

directa da la redacziun da satira dad occurrenzas da spoken word. Tranter la redacziun da «Schnabelweid» e quella da gieus auditivs datti in viv barat via las auturas ed ils auturs che lavuran per las rubricas «Morgengeschichte» e «Zweierleier/Zytlupe». Era l'emettur DRS Musikwelle producescha per la redacziun da «Schnabelweid» dus tozzels contribuziuns davart usits per onn.

La lavur da Schweizer Radio DRS en il sectur da l'art da plects dialectal s'occupa cun quella part da l'identitad culturala da la Svizra tudestga che na vegn avant – malgrà sia multifariadad e tradiziun – ni en la tgrira dad usits organisada ni en il manaschi cultural academic. Tant pli impurtant èsi ch'ella vegnia tgrada professionalmain d'in emettur da radio che cuntanscha var dus milliuns audituras ed auditurs per di e che sveglia uschia in interess che surpassa ils cunfins linguistics.

Programmi in dialetto di Schweizer Radio DRS (1 gennaio – 30 settembre 2010)

Rete	Programma	Messa in onda	Quota di mercato (in %)	Penetrazione netta
DRS 1	Schnabelweid	Gio, 21.05–22.00	28,0	166 400
DRS 1	Morgengeschichte	Lun–sab, 6.42–6.44	37,0	216 200
DRS 1	Schwiiz und quer	Mar, 14.05–14.30	27,8	280 400
DRS 1	Hörspiel	Lun, 14.05–15.00	25,6	382 200
DRS 1	Zweierleier/Zytlupe	Sab, 13.00–13.06	43,3	343 800
«Mundart-Plattform»			ca. 2500 contatti/mese	

Emissiuns dialectalas da Schweizer Radio DRS (dal 1. da schaner fin ils 30 da settember 2010)

Program	Emissiun	Termins e temp	Part dal martgà (en %)	Auditurs
DRS 1	Schnabelweid	Gie, 21.05–22.00	28,0	166 400
DRS 1	Morgengeschichte	Gli–so, 6.42–6.44	37,0	216 200
DRS 1	Schwiiz und quer	Ma, 14.05–14.30	27,8	280 400
DRS 1	Hörspiel	Gli, 14.05–15.00	25,6	382 200
DRS 1	Zweierleier/Zytlupe	So, 13.00–13.06	43,3	343 800
Plattafurma dialectala			ca. 2500 access/mais	



1999



SRF/Radio

Schwiizer Musig

2000



RTS/Radio

La Soupe (est pleine)

La musica, patria degli ascoltatori La musica, la patria dals auditurs



Intervista a Laurent Pavia, vice caporedattore della redazione Musiche della Radio Télévision Suisse (RTS)

Intervista cun Laurent Pavia, vicechauredactor da la redacziun da musica da Radio Télévision Suisse (RTS)

Daniela Wittwer, Comunicazione aziendale SRG SSR
Daniela Wittwer, comunicaziun d'interpresa da la SRG SSR

Dal 2004, cioè da quando entrò in vigore la Carta della musica svizzera, gli artisti elvetici sono sempre più presenti sulle reti di servizio pubblico. Ce ne parla Laurent Pavia, responsabile, tra l'altro, della programmazione musicale.

idée suisse: Che cosa distingue la programmazione musicale della Radio Suisse Romande dalle reti concorrenti?

Laurent Pavia: Le reti di servizio pubblico sono diverse perché diversa è la loro concezione della scaletta musicale. La nostra programmazione vanta un numero di brani molto più elevato e dunque la diffusione di un numero superiore di artisti. Con il risultato che noi mandiamo in onda meno pezzi, in rotazione, rispetto alle radio private. Il servizio pubblico favorisce tutti gli orientamenti musicali e alcuni dei nostri programmi privilegiano uno stile di nicchia. E poi godiamo di una libertà editoriale totale, possiamo selezionare i brani a nostro piacimento, non solo quelli che ci propongono le case discografiche. È un rischio, ma è proprio questo che ci distingue dai privati: noi puntiamo sui brani scelti dai nostri programmatori perché sono musiche creative, che presentano un interesse artistico. Couleur 3 svolge un ruolo di apripista e di guida musicale.

Come si fa a dare un'impronta elvetica a una rete?

La musica svizzera trasmessa dalle nostre reti va in onda tutto il giorno, non è imprigionata in trasmissioni specifiche. È questa l'impronta elvetica, posso ascoltare gli artisti svizzeri in prime time e con la stessa rotazione degli artisti internazionali. In più, noi diamo la precedenza ai musicisti svizzeri, ad esempio sulla Première, dove «Radio Paradiso» presenta uno o due artisti al giorno, con interviste e concerti in diretta – una vera rarità. La musica svizzera è sempre presente sulle nostre frequenze: interviste, concerti, cronache, senza dimenticare le collaborazioni come partner dei concerti e la registrazione di festival dedicati prevalentemente agli artisti del paese. Quando Espace 2 deve selezionare un'opera, a «parità di qualifiche» sceglierà un interprete svizzero.

Dapi l'introducciun da la charta da musica il 2004 èn ils artists svizzers pli preschents sin ils chanals dal service public. In'istorgia da success, co che raquinta Laurent Pavia, ch'è tranter auter responsabel per il program da musica.

idée suisse: Tge distingue il program da musica da Radio Suisse Romande da las staziuns da radio concorrentas?

Laurent Pavia: La spezialitad dals chanals dal service public è la differenza d'arranschament en il program da musica. Il dumber dals titels musicals è bler pli grond. Grazia a questa diversitad emettain nus musica da daplì artists differents. En consequenza transmettain nus ils singuls titels pli darar ch'ìls radios privats. Il service public promova tut ils stils da musica, entant ch'autras emissiuns s'orienteschan mo tenor in stil da musica da nischa. En pli avain nus ina cumpletta libertad editoriala areguard la tscherna dals titels, quai che vul dir che nus na selecciu-nain betg mo las singles proponidas da las firmas da discs. Quai è in ristg, ma exactamain quai è la differenza en confront cun ils privats: nus emettain titels creativs ch'èn artisticamain interessants e che vegnan tschernids dals programmaders. Couleur 3 ha ina grond'impurtanza sco mussavia musical.

Tge meds han ins per dar ad in emettur da radio in profil helvetic?

La musica svizra trasmessa da nossas staziuns da radio dura tut il di, ella n'è betg separada en emissiuns specifiche. Quai è il profil helvetic. Ils artists svizzers pon vegnir tadlads en il prime time e tant savens sco ils artists internaziunals. En pli han ils musicists svizzers la prioritad per exempel sin Première, nua che «Radio Paradiso» preschenta in u dus artists svizzers il di cun intervistas e concerts acustics. Quai è magari ina rarità. La musica svizra è adina preschenta sin noss emetturs: diffusiuns da titels, intervistas, concerts, cronicas e betg d'emblidar la collavuraziun cun ils partenaris da concerts e la registraziun da festivals ch'èn deditgads principalmain als artists dal pajais. Sche la qualitad è equivalenta, favurisescha Espace 2 ils interprets svizzers, cura ch'i vala da tscherner in'ovra.

2001



SRF/TV

Eiger, Mönch und Kunz

2003



RTS/TV

Le Mayen 1903

2004



RTS/Radio & TV

Label Suisse

SRF/Radio

Uri, Schwyz und Untergang

SRF/Radio

Fiirabigmusig

www.srgssr.ch/rivista
www.srgssr.ch/revista

🌐 Festival
Label Suisse

🌐 Festival
La Schubertiade

🔊 Radio paradiso

🔊 Panorama

È una scelta pagante in termini di indici di ascolto?

Certo, ad esempio la platea di Couleur 3 è passata dal tre al sette per cento da quando abbiamo introdotto questa politica. Probabilmente per il semplice fatto che la globalizzazione spinge gli ascoltatori a riscoprire la propria regione, riavvicinandosi alla propria città, al proprio quartiere, per tornare alle radici. Ascoltare musica svizzera fa parte di questo atteggiamento.

Una politica entrata in vigore con la Carta della musica svizzera, firmata nel 2004. Qual è stato l'impatto di quell'accordo?

La SSR ha capito che era importante far sentire gli artisti svizzeri, i quali senza il servizio pubblico non avrebbero nessuna visibilità. Oltretutto, da qualche anno la musica elvetica è nota a livello internazionale, quindi non c'è nessun motivo di non dar voce agli artisti del nostro paese. Dal 2004, la percentuale di musica svizzera sta facendo registrare una crescita costante sulle nostre reti.

Secondo voi la qualità della musica svizzera è aumentata con questa Carta?

Sì, la Carta ha dato una spinta all'intero settore e a tutte le sue strutture. Nel momento in cui le nostre reti programmano gli artisti, si innesca un circolo virtuoso che coinvolge case discografiche, festival e organizzatori. Non solo: la diversificazione degli artisti è andata di pari passo con l'aumento percentuale della musica svizzera. E siamo orgogliosi di dire che noi proponiamo una miriade di artisti diversi, quindi non soltanto quelli confermati, ma anche i giovani talenti. Adottare la Carta è stato come innescare una miccia: ormai ascoltare musica svizzera fa tendenza, che sia quella di Couleur 3, di Option Musique o della Première. E c'è anche più professionalità a livello delle istituzioni, delle fondazioni e delle case discografiche che sostengono un numero crescente di artisti svizzeri. Tutto questo grazie alla radio.

È quest engaschament pajabel areguard il dumber d'auditeurs?

Tschert! Noss auditori da Couleur 3 per exempel è s'augmentà da trais a set pertschient dapi che nus suandain questa politica. La raschun per quella creschientscha è ch'ìls auditori vulan s'approximar a lur regiun, a lur citad, a lur quartier, a lur ragischs considerond la globalisaziun che prenda suramaun. Tadlar musica svizra fa part da questa tendenza.

Il fenomen deriva da l'entrada en vigur da la charta da musica scrittura il 2004. Tgenina è stada sia conseguenza?

La SSR ha chapì ch'igl è impurtant d'emetter artists svizzers. Sch'il service public n'avess betg fatg quel pass, n'avessi dà praticamain nagina pussaivladad per quels da sa far udir. La musica svizra è dapi in pèr onns sin nivel internaziunal. Damai na datti nagin motiv da betg transmitter ils titels dals artists da noss pajais. Dapi l'onn 2004 s'augmenta il pertschient da musica svizra cuntinuadamain sin la gronda part da noss emetturs.

Pon ins era constatar in'augmentaziun da la qualitad da la musica svizra?

En mintga cas! La charta da musica ha dinamisà il sector musical svizzer e tut sias structurass. Cura ch'ìls artists èn stads registrads en noss emetturs, èn seguids ils auters: las firmas da discs, ils organisaturs da turneas ed ils festivals. L'augmentaziun dal pertschient da musica svizra è ida a pèr cun ina diversificaziun dals artists. Nus essan superbis da transmitter titels d'ina gronda quantidad d'artists, betg mo d'artists etablids, ma era da novas scuvertas. La charta da musica ha inizià in svilup: da là davent èsi a la moda da tadlar musica svizra, perquai ch'ella vegn transmissa sin Couleur 3 u sin Option Musique e La Première. Nus constatain en pli ina professuonalisaziun tar las instituziuns, las fundaziuns e las firmas da discs: ellas sustegnan pli e pli artists svizzers. Tut quai è ina conseguenza directa da la diffusiuon radiofonica.

2004



SRG SSR/TV
PhotoSuisse

2005



RTR/Radio
Forum

2007



SRG SSR/TV
**Svizzera misteriosa
Svizra misteriosa**

**RSI RETE
DUE**

RSI/Radio
Antenna svizzera



RTR/Radio
Quarta Lingua



Michael von der Heide sulla
Place Centrale.
Michael von der Heide sin
la Place Centrale.



Il pubblico assiepato sulla
Place Centrale per ascoltare il
concerto di Aloan.
Ina fulla da fans taidla sin
la Place Centrale il concert
d'Aloan.

Qual è il ruolo della RTS sulla scena culturale romanda?

Sicuramente un ruolo da grande protagonista. Ogni due anni organizziamo Label Suisse, un immenso festival delle musiche svizzere che mescola tutte le tendenze sfruttando trasmissioni radiofoniche, televisive e (sul sito della manifestazione) anche multimediali. Gli artisti svizzeri hanno la possibilità di allestire creazioni speciali, da presentare poi altrove. Ad esempio, abbiamo organizzato lo spettacolo con Heidi Happy e l'Orchestra da Camera di Losanna oppure un omaggio degli artisti svizzeri ad Alain Bashung, spettacolo che poi è stato riproposto all'Usine à Gaz di Nyon. Il successo del festival, più di 100 000 spettatori nel 2010, ci ha dato ragione. Al di là dei grandi nomi e delle scoperte, Label Suisse è soprattutto un melting pot di artisti, dalla musica tradizionale e folk all'hip hop, dalla musica elettronica ai cantautori, al jazz, ecc. Per tre giorni, puntiamo i proiettori sul meglio della musica svizzera in onda sulle nostre reti. In alternanza con Label Suisse, Espace 2 organizza la Schubertiade, un festival improntato sulla musica classica, con oltre 160 concerti ad ogni edizione.

La RTS, inoltre, coproduce numerosi festival nella Svizzera romanda – molti dei quali non esisterebbero senza di noi – e sostiene l'Orchestra da Camera di Losanna e l'Orchestra della Svizzera Romanda. Espace 2 registra e trasmette quasi 300 concerti all'anno, oltre a commissionare delle opere ai compositori svizzeri.

Esiste un Röstigraben musicale?

È vero che i pezzi cantati in svizzero tedesco o in romancio non piacciono affatto al pubblico romando, purtroppo. A parte qualche eccezione, è praticamente impossibile mandare in onda brani in altre lingue nazionali. C'è veramente un baratro a livello musicale. Viceversa, se il brano è cantato in inglese, nessun problema! Abbiamo notato una maggior apertura nella Svizzera tedesca, dove si sentono regolarmente i cantanti francofoni.

Tge impurtanza ha RTS en la scena cultura romanda?

RTS ha ina gronda funcziun sco actura culturala. Mintga dus onns organisain nus ensemen cun Label Suisse in festival immens cun musica svizra da tut las direcziuns da stil, faschain emissiuns da radio e da televisiun e purschidas multimedialas sin la pagina web da l'occurrentza. Ils artists svizzers han la pussaivladad da realisar creaziuns spezialas e da las preschentar pli tard sin autras plattformas. Uschia avain nus per exempel organisà in spectacul cun Heidi Happy e l'Orchester da chombra da Losanna ed in omagi d'artists svizzers ad Alain Bashung. Questa represchentaziun ha lura gi lieu en l'Usine à Gaz da Nyon. Il success dal festival cun passa 100 000 aspectaturs il 2010 ans dat raschun. Label Suisse signifitga numns enconuschents e novas scuvertas, ma surtut ina quantidad d'artists talentads da tut ils stils: musica tradiziunala e folcloristica, hip hop, electro il pli modern, chansons, jazz, etc. Per trais dis po vegnir tadlà il meglier da la musica svizra trasmessa sin noss emetturs. En alternanza cun Label Suisse organisascha Espace 2 la Schubertiade. Quest festival orientà vers la musica classica cumpiglia passa 160 concerts.

RTS sa participescha sco coproducenta da festivals a la vita culturala en Svizra romanda. Plirs festivals n'existsan betg senza RTS. Ella sustegna l'Orchester da chombra da Losanna e l'Orchester da la Svizra romanda. Espace 2 registrescha e trasmetta bunamain 300 concerts l'onn ed incumbensescha cumpositurs svizzers da scriver ovas.

Exista in foss da la rösti sin nivel musical?

Ils titels chantads en tudestg svizzer u en rumantsch na plaschan displaschaivlamain in summa betg al public romand. Abstrahà d'in pèr excepziuns, èsi bunamain nunpussaiavel da trasmetter titels en las autras linguas naziunalas. Igl exista vairamain in foss sin nivel musical. Uschespert ch'in titel è percuter chantà en anglais, n'è la diffusiun nagin problem pli. Nus constatain dapli accettazione da la vart tudestga, là vegnan emess regularmain chantadurs francofons.



2008



SRG SSR/TV
ScienceSuisse

2009



SRG SSR/Radio
Pavillon suisse

2011



SRG SSR/TV
**Costruire la Svizzera
Construir la Svizra**



RSI/Radio
Svizzera che vai

In sintesi, quali sono i criteri per andare in onda?

È preferibile fare pop, uno stile musicale «consensuale», piuttosto che hip hop. E poi, sfortunatamente per le nostre lingue nazionali, bisogna cantare in inglese, altrimenti sarà difficile passare in tutte le regioni. La specificità della musica svizzera è il meticcio delle varie comunità e delle lingue, caratterizzato da una libertà d'espressione e da una creatività più uniche che rare.

Per resumar, tgenins è ils criteris necessaris per ch'in titel vegnia transmess en il radio?

Igl è favuraivel da transmetter pop, in stil musical pli stimà che hip hop. E lura, displaschavel per las linguas da noss pajais, èsi da chantar en englais, uschiglio èsi difficil da vegnir emess en tut las regiuns. La spezialitad da la musica svizra è la maschaida da diversas communitads e da las linguas, caracterisada d'ina libertad d'expressiun e d'ina creativitat unica en ses gener.



La Schubertiade

Ascoltare musica classica senza ricorrere al disco o al concerto, scoprire un luogo, una regione: ecco due degli obiettivi della Schubertiade. I concerti hanno una durata media da 30 a 40 minuti e si svolgono ad esempio nelle chiese o all'aperto, nelle piazze. Queste produzioni sono trasmesse in diretta da Espace 2 quasi ininterrottamente. La prossima Schubertiade si terrà a Porrentruy il 3 e 4 settembre 2011. Più di 1000 musicisti si esibiranno nell'ambito di 160 concerti. Con una novità: saranno presenti tutte le unità aziendali e tutte le reti culturali della SSR.

Label Suisse

Ogni due anni, per tre giorni, le vie e le piazze di Losanna accolgono più di 150 formazioni musicali su sei palcoscenici, mescolando musica moderna, folk, classica e jazz. L'obiettivo del festival è di sensibilizzare il pubblico alle musiche del paese, affiancando grandi nomi e giovani talenti. Più di 100 000 spettatori hanno partecipato all'edizione 2010.

La Schubertiade

Tadlar musica classica senza in disc u senza ir ad in concert e scuvrir in lieu, ina regiun, quai èn duas da las finamiras essenzialas da la Schubertiade. Ils concerts duran en media 30 fin 40 minutas ed han lieu dadens u dadora, sin plazzas u en baselgias. Espace 2 transmetta en directa questas producziuns, bunamain trasora ed alternantamain. La proxima Schubertiade vegn ad avair lieu a Porrentruy ils 3 e 4 da settember 2011. Dapli che 1000 musicists vegnan a sa scuntrar per bunamain 160 concerts. Cun ina novitad: tut las regiuns e tut ils emetturs culturals da la SSR vegnan ad esser preschents.

Label Suisse

Mintga dus onns vegn realisà il Label Suisse cun musica actuala, folcloristica, classica e jazz a Losanna. La finamira dal festival è da sensibilisar il public per la musica dal pajais, maschadond gronds nums e novas scuvertas. Label Suisse signifitga bunamain 150 gruppas sin sis tribunas durant trais dis. Passa 100 000 aspectaturs han prendì part a l'ediziun dal 2010.

Un nuovo studio multifunzionale In studio – bleras pussaivladads



Alex Hefter, Creative Director e Severine Waibel, Art Director Informazione e Cultura presso Schweizer Radio und Fernsehen (SRF)
Alex Hefter, Creative Director e Severine Waibel, Art Director Infurmaziun e cultura da Schweizer Radio und Fernsehen (SRF)



Nell'ottica del rebranding della SRG SSR, lo studio del Centro di Produzione Palazzo federale sta cambiando look: un'immagine che verrà sfruttata non solo da tutte le emittenti tv regionali, ma che rappresenterà il tratto distintivo della televisione nazionale.

«Classe politique», «Rundschau», «Infrarouge», «Patti Chiari», «Controvers», i dibattiti sulle votazioni popolari... l'elenco delle produzioni provenienti dal terzo piano interrato dello studio del Centro di Produzione Palazzo federale è lungo e vario: oltre alle trasmissioni con o senza pubblico, ad interviste e dibattiti fino a otto partecipanti e alle dirette televisive, lo studio ospita anche numerose conferenze stampa ed eventi culturali.

La quadratura del cerchio

Una nuova scenografia è molto più che un abito nuovo: è la risposta architettonica alla convergenza nazionale. Ma come dev'essere uno studio che sarà utilizzato da tutte le unità aziendali? Come conciliare la molteplicità di culture sotto un unico tetto, o un'unica scenografia? Per analogia ai marchi SSR (la «Branded Family»), anche il design degli studi televisivi si ispira alla filosofia della «unità nella molteplicità». Si trattava quindi di sviluppare uno stile unitario, ma al contempo in armonia con quelli delle varie emittenti regionali. Fin dalla fase progettuale, il gruppo di progetto diretto da Alex Hefter, Creative Director di Schweizer Radio und Fernsehen (SRF), ha dovuto affrontare le inquietudini delle minoranze, preoccupate che l'allestimento scenico fosse troppo improntato sullo stile svizzero-tedesco e troppo poco su quello dei rispettivi look regionali. In altre parole, sviluppare uno stile votato alla massima chiarezza e sobrietà nelle linee, nel colore e nell'utilizzo dei materiali. Così, da oltre un anno i direttori delle unità aziendali, i caporedattori, i registi, i designer e i tecnici di Media Services, del TV Productioncenter AG (TPC) e di Radio Télévision Suisse (RTS) – per menzionarne solo alcuni – stanno lavorando per realizzare uno studio a carattere nazionale, ma ibrido e flessibile allo stesso tempo.

Uno studio, molteplici impieghi

René Jauch, designer specializzato nella creazione di studi televisivi, è stato incaricato di progettare un ambiente multifunzionale dotato di elementi facilmente e rapidamente montabili e smontabili. Un aspetto essenziale nella gestione della rotazione delle produzioni.

La scenografia si allinea sul nuovo marchio SSR: le linee rotonde e la caratteristica angolazione finale dei caratteri

En il context dal rebranding nazional da la SRG SSR survegn il studio dal center da produziun Chasa federala in nov decor. Quel vegen utilisà da tut ils emetturs da televisiun regionalis e represchenta in caracter nazional.



«Classe politique», «Rundschau», «Infrarouge», «Patti Chiari», «Controvers», emissiuns da votaziuns – la glista d'emissiuins or dal studio al terz plaun sutterrann dal Center da produziun Chasa federala è uschè lunga sco multifara: produziuns cun e senza public, intervistas e debattas cun fin otg participants, ma er intermezzos en directa, sch'il center n'è betg gist occupà d'ina conferenza da pressa u d'in event cultural.

La quadratura dal rudè

In nov decor è dapli che mo in nov vestgì. Igl è la confurmatad architectonica da la convergenza nazionala. Co pia duai vesair or in studio pront per tut las unitads d'interpresa? Co metter tut las differentas culturas sut in tetg resp. en in sulet decor? La filosofia dal design da studio nazional è stada «unidad en la diversidad». En il center è stà il svilup d'ina furma che armonisescha cun las differentas identitads dals emetturs regionalis. La gruppa da project sut la direziun artistica dad Alex Hefter, Creative Director Schweizer Radio und Fernsehen (SRF), è vegnida confruntada sco spetgà anc durant la fasa da project cun ils quitads da las minoritads ch'il decor s'orienteschia memia fitg a la Svizra tudestga e memia pauc a las atgnas identitads regionalas. La tscherna da lingias, colurs e materialas è perquai stada suttamesa al princip da la pli gronda clerezza pussaivla e da la reduziun rigurusa. Dapi passa in onn è il directurs da las unitads d'interpresa, ils charedacturs, ils reschissurs, ils designers ed ils technicians da Media Services, da la TV Productioncenter AG (TPC) e da Radio Télévision Suisse (RTS), per numnar mo in pèr, vidlonder da realisar in decor nazional, ibrid e flexibel.

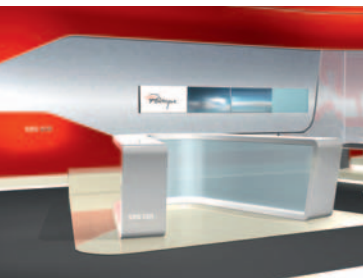
In studio – bleras pussaivladads

René Jauch, designer dal set, ha già l'incumbensa da crear in studio multifunziunal cun elements ch'ins po installar e deinstallar spert ed a moda simpla. Quai è fitg impur-

www.srgssr.ch/rivista
www.srgssr.ch/revista



Centro di produzione
Palazzo federale
Center da produziun
Chasa federala



a dieci gradi si rispecchiano negli interni dello studio, che con la sua prospettiva a 360 gradi offre alle telecamere piena libertà di movimento. Gli ampi schermi alle pareti consentono di adeguare l'immagine alle esigenze delle singole unità aziendali. Il linguaggio formale e cromatico si riflette nei complementi di arredo, come la postazione del conduttore o le poltrone degli ospiti. Le pareti dello studio sono state ridipinte nel nuovo, unitario «rosso SSR». Dalle ampie fenditure la luce danza sullo sfondo creando un'atmosfera originale e facilita così il riconoscimento della trasmissione. E se la tonalità di colore che contraddistingue l'allestimento scenico di una trasmissione regionale non si intona con il rosso SSR, intervengono delle pareti mobili neutre a coprire quelle originali, creando la giusta armonia. Inoltre, grazie alla gestione individuale delle luci e a elementi decorativi modulabili, lo spazio si adatta alle esigenze dei programmi.

Unità nella molteplicità

Il nuovo studio conferisce alle produzioni un impatto visivo più forte e unitario ma tiene conto anche delle varie caratteristiche regionali; riflette inoltre in maniera concreta la Branded Family della SSR e i valori del servizio pubblico. E così ritroveremo, racchiusa in un unico studio, la molteplicità dell'intera azienda.

L'inaugurazione è vicina: dalla prossima primavera i telespettatori potranno finalmente seguire sul piccolo schermo gli scontri dei «vecchi» attori della politica... in uno studio nuovo fiammante.

tant per pudair producir las differentas emissiuns ina suenter l'otra senza incaps.

Il decor s'orientescha a la nova scrittira da la SSR: ils urs radunds e l'angul da diesch grads unitar che fineschan ils bustabs èn vegnids applitgads per las furmas dals elements dal studio. La stanza cun ina perspectiva da 360 grads pussibilitescha a las cameras da sa mover libramain. Ils moniturs plats vi da la paraid permettann d'adattar il maletg als basegns da l'unitad d'interpresa che occupa gist il studio. La lingua da las furmas e la coluraziun ves'ins er en ulteriurs elements dal studio sco p.ex. il pult da moderaziun u las sutgas per ils giasts. Las paraids dal studio sa preschentan en il nov cotschen unifurm da la SSR. Averturas generusas laschan sautar la glisch sin il fund davos e procuran per in'atmosfera unica che sustegna l'identificaziun da l'emissiun. E sche la colur originala d'in decor regional na va betg a prà cun il cotschen da la SSR, cuvran paraids neutralas e mobilas la colur cotschna e procuran per l'armonia necessaria. Cun ina direcziun individuala da la glisch ed elements da decor modulabels po la stanza vegnir adattada als basegns dals programs.

Unitad en la diversidad

Il nov studio rinforza l'unitad visuala da las produzioni e resguarda tuttina las particularitads regionalas. El illustrescha a moda concreta la branded family da la SSR e las valurs dal service public: in singul studio reflectescha la diversidad da l'entira interpresa.

La primavaira pon las aspectaturas ed ils aspectaturs finalmain guardar a la televisiun co ch'ils vegls politichers cruschann la spada en il nov studio.



Uno sport che non finisce mai di emozionare Mintga duas minutas autras emoziuns



Intervista a Beni Giger,
regista sportivo di Schweizer
Radio und Fernsehen (SRF)
Intervista cun Beni Giger,
reschissur da sport da Schwei-
zer Radio und Fernsehen (SRF)

Imelda Lütolf, Comunicazione aziendale SRG SSR
Imelda Lütolf, comunicaziun d'interpresa da la SRG SSR

Nel 2010 il regista sportivo Beni Giger ha vinto con il suo team gli Anelli d'Argento per la produzione televisiva dello sci alpino ai Giochi olimpici invernali di Vancouver. Questo grande appassionato di sport ha spiegato a «idée suisse» cosa contraddistingue le competizioni sciistiche dalle altre discipline e cosa fa la differenza a livello di riprese.

idée suisse: Pur svolgendosi sempre allo stesso modo, le gare di sci non finiscono mai di emozionare. Come mai?

Beni Giger: È la natura stessa di questo sport a renderlo avvincente, con le sue gioie e i suoi dolori, i suoi vincitori e i suoi perdenti. Ogni due minuti assistiamo al giubilo o alla delusione degli sciatori che tagliano il traguardo: queste gare ci trasmettono emozioni più vivide rispetto ad altre discipline sportive.

Cosa fa esattamente un regista di telecronache di sci?

Il mio lavoro inizia già in estate, quando esamino la pista insieme ai rappresentanti della Federazione Internazionale di Sci (FIS) per capire dove si trovano i salti e i passaggi più difficili. In base al tracciato decido insieme alla mia squadra dove posizionare le telecamere per permettere agli spettatori a casa di seguire al meglio la gara. Stabilisco inoltre la sequenza delle riprese e spiego ai cameraman quale macchina da presa deve mostrare i primi piani e quale deve riprendere un angolo più ampio. Al traguardo scelgo se inquadrare le emozioni sul volto dello sciatore, se riproporre al rallentatore gli errori che ha commesso lungo il tracciato o se far passare subito le immagini provenienti dai cancelletti di partenza.

Il 2010 ha guadagnà il reschissur da sport Beni Giger cun ses team ils rintgs d'argient per la producziun da televisiun da las cursas da skis alpinas durant ils gieus olimpics d'enviern a Vancouver. Il fan da sport passiuà declera ad «idée suisse» tge ch'è la differenza tranter ina transmissiun d'ina cursa da skis e quella d'autras disciplinas e tge ch'è necessari per prestaziuns maximalas.

idée suisse: Cursas da skis han adina il medem decurs. Pertge èn ellas tuttina interessantas?

Beni Giger: Il sport decida. Insatgi gudogna e tselch sperda. I dat plaschair e displaschair, victurs e perdents, fermes e debels. A l'arrivada giubilescha in ed in auter è trumpà, mintga duas minutas ves'ins autras emoziuns. Cun cursas da skis pon ins mussar – meglier che en autras disciplinas – emoziuns.

Tge sto in reschissur far durant las transmissiuns da cursas da skis?

La lavur dal reschissur cumenza gia la stad. Cun represchentsants da la Federaziun da skis FIS guard jau ils percurs e vegn a savair, nua che las passaschas difficilas èn e nua ch'ils sigls èn planisads. Sin fundament da la direzziun dal percurs decid jau ensem cun il team, nua che las cameras vegnan postadas per che la cursa possa vegnir guardada il pli optimalmain davent da chasa. Ultra da quai instruesch jau ils operaturs da camera davart tge camera che fa maletgs approximativs e tgenina che fa maletgs a l'angul lartg. A l'arrivada decid jau, sche las emoziuns dal skiunz vegnan zoomadas, sch'ìls sbagli vegnan anc ina giada mussads en retardader u sche las cameras sa volvan puspè vers la chasetta da partenza.



www.srgssr.ch/rivista
www.srgssr.ch/revista

-  Dossier sullo sci alpino (SRF)
 Dossier davart las cursas da skis alpinas (SRF)
-  81ª gara internazionale del Lauberhorn 2011
 81 avla cursa internaziunala dal Lauberhorn 2011
-  Giochi olimpici invernali di Vancouver 2010: video e risultati dello sci alpino
 Gieus olimpics d'enviern a Vancouver 2010: videos e resultats da las cursas da skis alpinas

Cosa serve per diventare un buon regista?

Come in tutti i mestieri, se si lavora con passione i risultati si vedono. Naturalmente è importante essere dotati di grande flessibilità e spirito d'improvvisazione, perché nelle competizioni di sci gli imprevisti sono all'ordine del giorno: può ad esempio succedere che la gara sia rimandata di un'ora, il tracciato o la zona di partenza siano cambiati, gli intervalli di partenza vengano modificati o, ancora, che il favorito subisca una brutta caduta, una telecamera non funzioni, e via dicendo. Ma è proprio questo il bello del mio mestiere.

Quali sono le principali incognite nelle riprese delle gare di sci?

Sicuramente le condizioni atmosferiche: lavorando all'aperto siamo esposti alla pioggia, alla neve e al vento. Questo aspetto influisce anche a livello tecnico, dato che le macchine da presa restano fuori di notte e, il mattino seguente, ci tocca verificare se funzionano ancora. E infine ci sono gli infortuni, che nelle discese di sci sono inevitabili. L'inverno scorso, ad esempio, una sciatrice è caduta malamente proprio a un paio di metri da un cameraman, che non sapeva se continuare il suo lavoro o soccorrere la giovane ferita. È nostro compito preparare i collaboratori a questo tipo di situazioni.

Parlando di incidenti, che cosa è lecito trasmettere in televisione?

Per principio evitiamo di mostrare sciatori che giacciono al suolo gravemente feriti, volti deformati dal dolore o gambe rotte. Dato che nelle telecronache in diretta le decisioni vanno prese in fretta e direttamente sul posto, mi chiedo sempre: una madre vorrebbe vedere suo figlio in questo stato? Se la risposta è no, utilizziamo altre

Tge caracterisescha in bun reschissur?

Questa professiun è sco tschellas: sch'ins fa insatge cun tschaffen, vegni era bun. Flexibilitad ed improvisaziun èn segiramain insatge impurtant, damai ch'i dat adina puspè schabetgs imprevisibels: la cursa vegn spustada per in'ura, il percurs vegn midà, la partenza vegn dischlocada, ils intervals da partenza vegnan adattads, il favorit croda malamain, ina camera na funcziuna betg ed anc bler auter. Quai fa dentant interessanta l'entira chaussa.

Tge problems datti cun las transmissiuns da skis?

In problem è l'aura. Ins è en la natira, nua ch'i sa plover, naiver e suflar. L'auter aspect è la tecnica. Las cameras èn tutta notg sut tschiel avert. L'emprima dumonda l'autra damaun è sch'ellas funcziunan anc. E sco terz na san ins natiralmain betg evitar ils accidents dals skiunzs. L'enviern passà p.ex. giascheva ina skiunza dus meters davent da l'operator da camera e sbragiva. L'um era en in dilemma: gidar la dunna u far vinavant sia lavur? Nossa lavur è da preparar ils collavurats per talas situaziuns.

Nua mettai Vus ils cunfins, sch'i va per mussar accidents e sportists blessads?

Nus na mussain nagins skiunzs grevamain blessads che giaschan per terra. Nus na mussain era naginas fatschas plain dolurs e chommas ruttas. Cunquai che las decisions ston vegnir prendidas spert ed al lieu durant transmissiuns directas, fatsch jau mintgamai la dumonda: vulesch ina mamma vesair ses fegl uschia? Sche jau stoss negar la dumonda, mussain nus auters maletgs da la camera. Sch'in skiunz stat dentant puspè en pe ed i va bain cun el, giain nus natiers cun la camera e laschain participar l'aspectatur a quest bel mument. Jau ma regord dad ina scena cun ina skiunza tut consternada che vegniva



immagini. Se invece un concorrente si rialza in piedi e vediamo che sta bene, ci avviciniamo con la cinepresa e condividiamo questo bel momento con i telespettatori. Mi ricordo di una scena in cui una sciatrice, ancora frastornata dalla caduta, veniva caricata sulla slitta dei soccorritori. Mentre stava per essere trasportata via, ha improvvisamente alzato il pollice verso l'alto per segnalare agli spettatori e alla famiglia a casa che stava bene. Abbiamo naturalmente mostrato questo gesto al pubblico televisivo.

Come si è sviluppata la tecnologia negli ultimi anni?

Tra le conquiste più recenti c'è la televisione ad alta definizione (HDTV). Quanto alle macchine da presa, vi sono novità come le gru o le spider camera «volanti», il cui impiego nelle gare di sci deve però ancora essere testato. Anche la risoluzione è migliorata: una cinepresa tradizionale riprende 50 immagini al secondo, una superslow 150 e una highspeed fino a 800 immagini al secondo. Più fotogrammi abbiamo, più lentamente possiamo riprodurre la scena: se con una telecamera superslow possiamo tenere dieci secondi, con una highspeed arriviamo addirittura a 30 secondi. Le immagini sono spettacolari: nel filmare una persona che beve, ad esempio, si distinguono benissimo le goccioline d'acqua che entrano in bocca. Con una cinepresa highspeed, il cameraman diventa quasi un fotografo.

Qual è stato il segreto per vincere gli Anelli d'Argento a Vancouver?

A dire il vero il riconoscimento è andato all'intero team. E, dato che le riprese televisive hanno coinvolto un centinaio di collaboratori, la cura del dettaglio è stata fondamentale, dal coordinamento delle cineprese al suono e alle immagini.

Qual è il più bel ricordo di una produzione televisiva di una gara di sci?

La contentezza di una sciatrice o le lacrime di gioia di uno sciatore sul podio sono sempre momenti indimenticabili. Ma la sensazione più bella è quando, a incarico ultimato, si torna a casa con un team soddisfatto, che ha lavorato divertendosi e senza malumori.

transportada davent en ina schlieusa da salvament. Durant il viadi ha ella tuttenina auzà ses polesch per signalisar a la famiglia ed als aspectaturs a chasa ch'i giaja bain cun ella. Quai avain nus natiralmain mussà.

Co è la tecnica sa midada ils davos onns?

A las novaziuns dals davos onns appartegna la televisiun d'alta resoluziun HDTV. I dat era novs sistems da camera sco p.ex. cranas u cameras «sgulantas». L'utilisaziun da quellas cameras per cursas da skis sto vegnir examinada. La resoluziun sa meglirescha cuntinuadamain: ina camera usitada fa 50 maletgs per secunda, ina superslow 150 ed ina highspeed fin 800 maletgs per secunda. Dapli maletgs che nus avain e pli plaun che nus pudain reproducir il decurs: quai che nus pudain prolungar cun ina camera dal tip superslow sin 10 secundas, po vegnir prolungà cun ina highspeed sin 30 secundas. Ils maletgs èn impresiunants. Tar ina persuna che baiva pon ins observar ch'ils singuls daguts culan en bucca. Cun ina camera dal tip highspeed daventa l'operatur da camera perpaucas in fotograf.

Tgenin è stà il punct decisiv che Vossa lavur a Vancouver è vegnida undrada cun il Rintg d'Argent?

Il premi è per la prestaziun da l'entir team. A las transmissiuns eran participads var tschient collavuraturs. Mintga detagl sto funcziunar. Quai entschaiva cun la configuraziun da la camera, cuntinuescha cun il tun e chala cun il maletg.

Tge è Vossa pli bella regurdientscha ad ina cursa rapida da skis?

Per mai èn quai adina puspè gronds muments, cura ch'ina skiunza u in skiunz giubilescha a l'arrivada u ha larmas da plaschair en ils eglis. Il meglier è dentant, sch'il team ha gi plaschair durant la producziun e po turnar cuntent a chasa.

www.srgssr.ch/rivista
www.srgssr.ch/revista

«Sci, sport nazionale svizzero»: testimonianze audio e video dal 1948
«I cun skis – il sport naziunal dals Svizzers»: contribuziuns auditivas e videos davent dal 1948

Esercizi di stretching dopo una gara di sci («Dolce vita», RTS)
Exercizis da stretching suenter ir cun skis («Dolce vita», RTS)

Un nuovo studio lo attesta: le emittenti televisive della SSR sono credibili e di qualità

In studi cumprova: ils emetturs da televisiun da la SSR porschan in'auta qualitat ed èn credibels



Roland Kopf, Responsabile Ricerca presso Publisuisse SA
Roland Kopf, manader Research da la Publisuisse SA

Gli svizzeri hanno un'immagine positiva delle televisioni SRG SSR. Palinsesti diversificati, tutti qualità e sostanza, fanno sì che la pubblicità sulle reti di Schweizer Fernsehen (SF) e Télévision Suisse Romande (TSR) risulti particolarmente efficace.

L'istituto di ricerche Zehnvier, in collaborazione con gli esperti della Wirtschaftspsychologische Gesellschaft München, un affermato centro di studi tedesco nel campo della psicologia economica, ha analizzato l'immagine delle emittenti tv SSR nell'ambito di un'inchiesta commissionata da Publisuisse SA, società affiliata alla SSR. Nel quadro dell'indagine via internet, oltre 2800 abitanti della Svizzera tedesca e romanda di età compresa fra i 15 e i 59 anni sono stati intervistati sulle loro preferenze televisive e sulla loro percezione delle singole reti. Per motivi economici, lo studio non è stato esteso alla Svizzera italiana. Tutto lascia però supporre che anche in Ticino e nel Grigioni italiano i risultati di una simile indagine sarebbero analoghi.

Gli svizzeri amano la TV

L'esito del sondaggio non lascia adito a dubbi: gli abitanti del nostro paese amano la TV. Solo per il cinque per cento degli intervistati il piccolo schermo «non è affatto importante» nella loro vita. La TV è «poco importante» per il 19 per cento delle persone contattate, mentre è un punto di riferimento quotidiano importante o molto importante per la stragrande maggioranza degli svizzeri (76 per cento). Non sono emerse differenze significative fra uomini e donne, svizzeri tedeschi e romandi, giovani e meno giovani.

Percezione esplicita delle reti SSR: svizzere DOC!

Qual è il giudizio del pubblico sulle emittenti della SSR? Per la popolazione elvetica la SF ha un profilo chiaro e positivo (v. grafico). SF 1 e SF zwei sono percepite come «svizzere» rispettivamente dall'81 e dal 70 per cento degli intervistati. A titolo di paragone, solo il sei per cento delle persone contattate riconosce un certo «elvetismo» nelle emittenti private RTL (la prima a proporre finestre pubblicitarie svizzere) e Sat.1 (la prima a proporre finestre di programma svizzere). SF 1 e SF zwei sono inoltre percepite come di gran lunga più affidabili, credibili, competenti e intelligenti rispetto alle televisioni private.

Ils Svizzers han in'opiniun clera e positiva dals emetturs da televisiun da la SRG SSR. Ses programs representan qualitat, relevanza e diversidad ed augmentan qua tras l'effect da la reclama en il Schweizer Fernsehen (SF) ed en la Télévision Suisse Romande (TSR).

L'interpresa da perscrutaziun Zehnvier, ensemen cun experts da la Societad per psicologia d'economia a Minca, han evaluà per incumbensa da la Publisuisse SA – ina societad affiliada da la SSR – en in nov studi representativ la reputaziun dals emetturs da televisiun da la SSR. Passa 2800 Svizras e Svizzers tranter 15 e 59 onns da la Svizra tudestga e romanda èn vegnids interrogads davart lur preferenzas en la televisiun e davart singuls emetturs. Motivs finansials n'han betg permess d'integrar la Svizra taliana en il studi. Ins po però supponer ch'ils resultats fissan sumegliants er en questa regiun.

La populaziun svizra guarda gugent televisiun

Ils resultats da la valitaziun èn fitg clers. Per l'ina mussan els che la televisiun è zunt apprezzada en la populaziun svizra. Unicamain per tschintg pertschient da las personas interrogadas n'ha la televisiun «nagina impurtanza» en lur vita. 19 pertschient la giuditgeschan sco «pauc impurtanta». Per la maioritad impressiunanta da 76 pertschient è la televisiun percenter in punct da referiment impurtant u fitg impurtant en il mintgadi. Tant umens sco dunnas, personas da la Svizra tudestga e romanda, giuven e vegl considereschan la televisiun sco signifitganta per sasezs.

Percepziun explicita: tipicamain svizzer

Co valitescha il public ils emetturs da la SSR? Il studi mussa cleramain che SF ha per la populaziun in profil precis e positiv (vesair grafica). SF 1 vegn percepi dad 81 pertschient e SF zwei da 70 pertschient da las personas interrogadas sco «svizzer». En cumparegliazion: als emetturs privats RTL (la pli veglia finestra da reclama en Svizra) e Sat.1 (la pli veglia finestra da programs en Svizra) attestan mintgamai mo sis pertschient da las personas interrogadas ina tscherta «swissness». Ultra da quai vegnan ils emetturs SF 1 e SF zwei era giuditgads sco cleramain pli fidads, credibels, cumpetents ed intelligents ch'ils emetturs privats.



«Provi a immaginare che l'emittente XY sia una persona. Quali dei seguenti caratteri potrebbero esserle attribuiti?»

«As imaginai che l'emettur XY fiss ina persuna. Co caracterisassas Vus questa persuna a maun da las suandantas caracteristicas?»



Fonte: Zehnvier/WPGS, sondaggio online, settembre 2010, 15–59 anni; numero di casi (ponderato): 2131 (SF), 695 (TSR)

Funtauna: Zehnvier/WPGS, enquista online, settember 2010, creschids da 15 fin 59 onns; dumber d'infurmants (evaluà): 2131 (SF), 695 (TSR)



www.srgssr.ch/rivista
www.srgssr.ch/revista



L'inchiesta di
 Publisuisse
 A l'enquista da
 Publisuisse

Nella Svizzera romanda il quadro risulta sostanzialmente analogo. In risposta alla domanda diretta, TSR 1 è giudicata decisamente più svizzera, affidabile, credibile, competente e intelligente della rete privata francese M6. Il 64 per cento degli intervistati considera TSR 1 molto credibile, contro solo il 34 per cento per M6.

Percezione implicita: immagine subconscia positiva

Lo studio si è inoltre concentrato sulla percezione istintivo-emotiva delle diverse reti, al fine di verificare eventuali scostamenti rispetto alla percezione esplicita. Agli intervistati è stato chiesto di attribuire in tempi strettissimi determinati caratteri alle reti televisive. Le decisioni impulsive permettono di analizzare con precisione le strutture associative del cervello umano. In tale classificazione spontanea, SF 1 e SF zwei hanno ottenuto valutazioni nettamente migliori o più rapide per quanto riguarda i caratteri «svizzera», «credibile», «affidabile», «buona», «inconfondibile» e «attraente» rispetto a Sat.1 e RTL.

Anche TSR 1 ha conseguito risultati migliori nella valutazione subconscia: i partecipanti hanno associato spontaneamente l'ammiraglia della RTS ai caratteri «svizzera», «credibile», «affidabile», «buona», «inconfondibile» e «attraente» in modo più netto o più rapido rispetto a M6. Quando si è trattato di decidere in tempi stretti se il carattere della credibilità potesse essere attribuito a TSR 1, il 90 per cento degli intervistati non ha esitato, contro solo il 64 per cento per M6.

Nella valutazione dell'immagine subconscia, SF 1, SF zwei e TSR 1 ottengono quindi risultati diversi e sul piano istintivo-emotivo sono percepite come maggiormente «inconfondibili» in confronto alla risposta alla domanda diretta.

Il valore del contesto è determinante per l'efficacia della pubblicità

I risultati confermano che le reti SSR si distinguono nettamente dalle concorrenti private estere per quanto riguarda la qualità, la credibilità e il loro essere «svizzere». Come dimostrato dalle ricerche internazionali, quando lo spettatore ha una percezione positiva del contesto televisivo, avrà tendenza ad accettare con più facilità i messaggi pubblicitari e dunque a ricordarsene. Le reti di servizio pubblico della SSR rappresentano quindi il contesto ideale per il successo delle campagne pubblicitarie.

Er en la Svizra romanda sa mussa in maletg da princip sumegliant. En l'enquista directa vegn TSR 1 validada cleramain sco pli svizra e pli fidada, pli credibla, cumpetenta ed intelligente che l'emettur da televisiun privat M6. 64 pertschient da las personas interrogadas attribueschan a TSR 1 in'auta credibilitad. Areguard M6 èn quai unicamain 34 pertschient.

Percezioni implicite: francada a moda positiva en il subconscient

Il studi è plinavant sa fatschentà cun la dumonda, schebain las personas interrogadas valiteschan ils emetturs meglier a basa intuitiva ed emoziunala. Per quest intent han ins supplitgà ils participants da l'enquista d'attribuir sut squitsch da temp noziuns specificas als emetturs. Questas decisziuns impulsivas permettàn in'invista nunfalsifitgada en las structurass associativas dal tscharvè uman. Per ils attributs «svizzer», «credibel», «fidà», «bun», «incumparabel» ed «attractiv» han SF 1 e SF zwei survegnì valitaziuns spontanass cleramain pli fermas resp. pli spertas che Sat.1 e RTL.

Era TSR 1 notescha in plus en la mesiraziun subconscienta da la reputaziun: a moda spontana collian ils participants dal studi l'emettur TSR 1 pli ferm resp. pli spert cun ils attributs «svizzer», «credibel», «fidà», «bun», «incumparabel» ed «attractiv» che l'emettur da televisiun privat M6. Interrogads sut squitsch da temp chattan 90 pertschient dals participants che l'emettur TSR 1 saja «credibel», areguard M6 èn quai unicamain 64 pertschient.

Ils emetturs SF 1, SF zwei e TSR 1 vegnan damai validads a moda pli differenziada en la mesiraziun da la reputaziun subconscienta e percepids pli ferm sco «incumparabels» che quai ch'igl è il cas en l'enquista directa.

In ambient d'auta qualitad augmenta l'effect da la reclama

Ils resultats dal studi conferman ch'ils programs da la SSR sa differenzieschan cleramain da las offertas dals concurrents privats esters en quai che pertutga la qualitad, la credibladad e la swissness. Enquistas internaziunalas cumprovan ch'in ambient da program percepi a moda positiva augmenta l'acceptanza da la reclama e la capacitad da sa regurdar dals messadis da quella. Cun lur service public porschan ils emetturs da la SSR damai als incumbensaders da reclama in ambient d'auta qualitad e cun quai la basa per ina reclama efficazia.

Rudolf Matter

Per effetto della convergenza dei media, dal 1 gennaio 2011 Schweizer Radio und Fernsehen (SRF) ha un unico direttore: Rudolf Matter. L'ex giornalista radiotelevisivo ci racconta cosa pensa delle critiche e qual è il suo mezzo di comunicazione preferito. | Cun la convergenza da las medias datti dapi il 1. da schaner 2011 mo pli in directur da Schweizer Radio und Fernsehen (SRF). L'antierur schurnalist da radio e televisiun Rudolf Matter raquinta co ch'el va enturn cun critica e per tge medium che ses cor batta.

Imelda Lütolf, Comunicazione aziendale SRG SSR

Imelda Lütolf, comunicaziun d'interpresa da la SRG SSR

idée suisse: Siamo alla stazione di Basilea. Perché ha scelto questa location per le foto?

Rudolf Matter: È il luogo in cui ho trascorso buona parte della mia vita. Da giovane, quando uscivo con gli amici, era il nostro punto di riferimento per rientrare a casa, ricordo i nostri malumori per l'orario dell'ultimo treno che partiva sempre troppo presto. Anche quando entrai a Schweizer Radio DRS, dopo l'esperienza in Germania, molte riunioni avevano spesso luogo nello studio radiofonico basilese. E anche oggi, visto che stiamo cercando una nuova sede per lo studio, mi ritrovo spesso ad attraversare la stazione di Basilea.

In qualità di direttore di SRF lei riveste una carica pubblica. Cosa ne pensa delle critiche?

Abitiamo in un paese in cui vige la libertà di stampa; chiunque può scrivere ciò che vuole. Sinceramente mi sono abituato in fretta a incassare le critiche nei miei confronti. Mi limito a prenderne atto.

La SRG SSR è in deficit. Come contribuisce SRF a far uscire l'azienda dalle cifre in rosso?

Dal 1 ottobre 2010 le aree di supporto Finanze, Risorse Umane e Comunicazione e Marketing di SF e SR DRS sono state accorpate. Ciò ci consente di ottenere risparmi senza apportare tagli al programma. Anche gli investimenti nella tecnica avvengono in comune. Inoltre, in alcuni ambiti abbiamo unificato le redazioni prima separate, questo per dedicare un maggior numero di giornalisti alla qualità editoriale, alla molteplicità e alla qualità dei programmi. Ma non intendiamo certo risparmiare sul personale di programma, che rimane la nostra risorsa più preziosa.

Per anni lei ha svolto l'attività di giornalista. Non rimpiange il lavoro «in prima linea»?

Quando un giornalista entra nel management si troverà sempre confrontato a situazioni che gli faranno rimpiangere il suo lavoro. Fino a poco tempo fa ho avuto il privilegio di condurre regolarmente un talk show per DRS 4 News. Lavorare con il microfono è stato molto divertente. Tuttavia, data la mia carica, preferisco evitare di fare anche giornalismo. Tra l'altro ci sono molte mansioni di natura strategica e concettuale che mi danno grandi soddisfazioni. Ad esempio lo sviluppo di un canale di notizie come DRS 4 e molti altri progetti di convergenza per SRF. Tra pochi anni nessuno si ricorderà più di quando la radio e la televisione erano due entità separate.

Lei ha lavorato per la tv, la radio e la stampa. In tutta sincerità: qual è il suo mezzo di comunicazione del cuore?

Amo molto leggere quotidiani e riviste, tuttavia la stampa è il mezzo che sento meno mio. Tra la radio e la televisione non saprei proprio a chi dare la palma. Non lo dico perché le rappresento entrambe. I notiziari radiofonici del mattino sono ormai un rito quotidiano, mentre i talk show con due, tre partecipanti e pochi mezzi tecnici possono creare un'intimità che soltanto la radio può dare. Dall'altro lato, la televisione è un mezzo di grande impatto nello sport in diretta, nelle trasmissioni dal vivo in generale – come quella dalla galleria del San Gottardo – e nell'intrattenimento. Anche i film documentari con le loro incredibili storie sono tra i punti forti del programma televisivo.

idée suisse: Nus ans chattain a la staziun da Basilea. Pertge avais Vus tscherni quest lieu per il termin da far fotos?

Rudolf Matter: Mias activitads ma mainan gia tut la vita tras la staziun da Basilea. En mia giuventetgna stuevan nus pudair tiers suentar la sortida l'ultim tren che partiva per noss basegns bler memia baud. Suentar mes return da la Germania al Schweizer Radio DRS han bleras sesidas da la direcziun generala e numerusas rundas dals manaders da programs gi lieu en il studio da radio a Basilea. Er ussa pass jau puspè savens tras la staziun da Basilea, cunquai che nus tschertgain in nov lieu per il studio.

Sco directur da SRF essas Vus preschent en la publicitad. Co gias Vus enturn cun critica?

Nus vivain en in pajais, nua che regia la libertad da pressa. Mintgin dastga scriver tge ch'el vul. Jau hai constatà che jau sun spert ma disà da vegnir crititgà. Jau prend enconuschientscha da la critica e na la commentesch betg.

La SRG SSR scriva cifras cotschnas. Tge contribuziun presta SRF per che l'interpresa possia puspè scriver cifras nairas?

Dapi il 1. d'october 2010 en fusiunads ils champs da support Finanzas, Resursas Umanas, sco era Comunicaziun e Marketing da SF e SR DRS. Grazia a quel pass spargnain nus senza stuair tangar il program. Er investziuns en la tecnica succedan en etappas. Ultra da quai regruppain nus en singuls secturs redacziuns ch'eran fin ussa separadas. Vi dal persunal dal program, nossa pli impurtanta resursa, na vegnin nus betg a spargnar.

Vus avais lavurà blers onns sco schurnalist. Na manca la lavur «a la front» betg a Vus?

Sch'in schurnalist mida en il management vegn el adina puspè en situaziuns, en las qualas al manca la lavur publicistica. Jau hai gi en fin dacurt il privilegi da dastgar moderar regularmain per DRS 4 News in'emissiu da discussiun. La lavur al microfon m'ha fatg grond plaschair. Per mai èsi però impurtant da betg er anc far lavur publicistica parallelmain a mia funcziun actuala. Ultra da quai datti en il sector strategic e concepziunal bleras incumbensas che ma fan grond plaschair. Tar SR DRS è quai stà il svilup dal chanel da novitads DRS 4 e tar SRF èn quai numerus projects da convergenza singuls. En in pèr onns po strusch pli insatgi s'imaginar che radio e televisiun eran ina giada separads.

Vus essas s'engaschè per print, radio e televisiun. Sajas sincer: per tge medium batta Voss cor?

Jau legel cun gronda passiu gasettas e revistas, tuttina hai jau la pli pitschna relaziun cun il print. Quai che pertutga il radio e la televisiun èsi grev da ma decider. En il radio tutgan las emissiuins da novitads la damaun marvegl tar mes ritual quotidian. Ed en emissiuins da discussiun cun dus fin trais participants ed in zic tecnica datti baundurads in'intimidat che mo il radio po porscher. Da l'autra vart ha la televisiun ina nunditga forza en il sport emess en directa, en emissiuins en directa insumma, sco dacurt or dal «tunnel dal Gottard», ed en il divertiment. Era films documentars che raquintan istorgias extraordinarias tutgan tar ils puncts culminants dal program da televisiun.

Biografia

24. 10. 1953 Nato a Buckten BL

1974–1976 Redattore locale della «National-Zeitung» di Basilea

1976–1988 Redattore di cronaca, produttore e conduttore del «Tagesschau» e di «Karussell» a Schweizer Fernsehen

1988–1992 Giornalista televisivo freelance, tra i suoi clienti l'European Business Channel (EBC)

1992–1993 Specialista in comunicazione presso McKinsey & Company Inc.

1993–1997 Caporedattore e conduttore di «Cash-TV»

1997–2006 Direttore della redazione economica, poi direttore per l'economia e la pianificazione di programma presso N-TV (Berlino e Colonia)

2006–2010 Caporedattore e responsabile del dipartimento Informazione di Schweizer Radio DRS

Biografia

24-10-1953 Naschi a Buckten BL

1974–1976 Redactor local da la gasetta basilausa «National-Zeitung»

1976–1988 Redactor da novitads, producent e preschentader da la «Tagesschau» e da «Karussell» en il Schweizer Fernsehen

1988–1992 Schurnalist da televisiun liber, tranter auter per l'European Business Channel (EBC)

1992–1993 Spezialist da comunicaziun tar McKinsey & Company Inc.

1993–1997 Schefredactor e moderatur da «Cash-TV»

1997–2006 Manader da la redacziun Economia, lura directur da la partiziun Economia e da la planisaziun da program da N-TV (Berlin e Cologna)

2006–2010 Schefredactor e manader da la partiziun Infurmaziun da Schweizer Radio DRS



www.srgssr.ch/rivista
www.srgssr.ch/revista



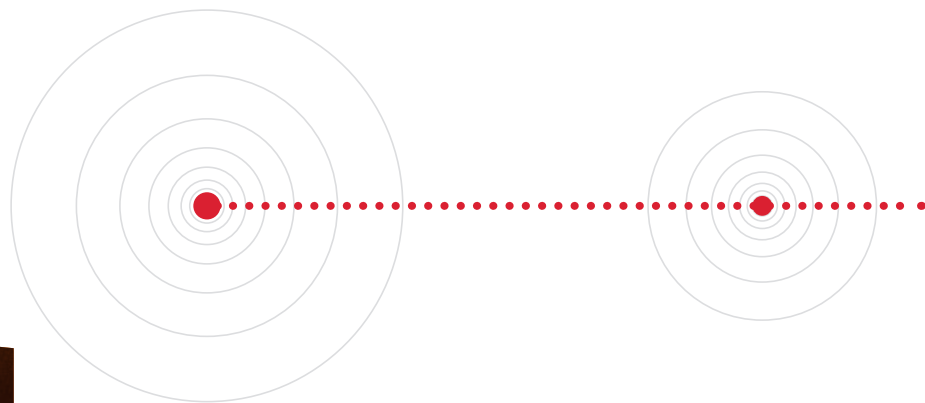
Estratto del «Tagesschau» in occasione della nomina di Rudolf Matter a nuovo direttore di SRF
Extract da la «Tagesschau» davart la nominaziun da Rudolf Matter sco nov directur da SRF



Visions du Réel 2011

Il Festival «Visions du Réel» si terrà come di consueto a Nyon dal 7 al 13 aprile 2011 sotto la guida del nuovo direttore Luciano Barisone (ex direttore del Festival dei Popoli a Firenze). Nel 2011 la manifestazione proseguirà nel solco delle precedenti sedici edizioni, seguendo l'idea che il film documentario non è soltanto una questione di contenuto, ma soprattutto di forma. «Visions du Réel» punterà dunque sul film d'autore, film d'essai, ritratto, istantanea, diario intimo o approccio fittizio della realtà. La pittoresca cittadina sulle rive del Lemano aspetta 35 000 visitatori. La SRG SSR sostiene il festival da anni nel quadro di una vasta collaborazione.

www.visionsdureel.ch



Dals 7 fin ils 13 d'avrigl 2011 ha lieu a Nyon il festival da film «Visions du Réel» sut il nov directur Luciano Barisone (l'antierur directur dal Festival dei Popoli a Firenze). Il festival da film vul sviluppar vinavant il 2011 il concept existent da las sedesch ediziuns precedentas. En il center stat numnadamain l'idea ch'il film documentar na dependa betg mo dal tema, mabain surtut era da la furma. «Visions du Réel» metta l'accent sin il film d'autur, saja quai in purtret u in essai, ina survista, in diari u ina contemplaziun fictiva da la realitad. Spetgads vegnan var 35 000 visitadras e visitaders en la citad pittoresca al Lai da Genevra. La SRG SSR sustegna il festival dapi onns en il rom d'ina vasta collavuraziun.

www.visionsdureel.ch



23.04.



WELTTAG DES BUCHES
 JOURNÉE MONDIALE DU LIVRE
 GIORNATA MONDIALE DEL LIBRO



Giornata mondiale del libro 2011 Di mundial dal cudesch 2011

La «Giornata mondiale del libro e dei diritti d'autore» (23 aprile 2011) è stata ideata dall'Unesco nel 1996 per attirare l'attenzione del pubblico sul libro inteso come bene culturale e per incentivare la lettura. Dal 2005, la Svizzera celebra questa giornata con più di 500 manifestazioni in biblioteche, librerie e luoghi pubblici. «La Svizzera legge. Anche tu?» è lo slogan di questo avvenimento patrocinato dalla SRG SSR e organizzato in collaborazione con l'Associazione Giornata mondiale del libro, la «Lobby svizzera del libro» (la comunità di organizzazioni a sostegno del libro in Svizzera) e con il sostegno di Pro Litteris e Pro Helvetia. Durante tutto l'anno e a maggior ragione in occasione della Giornata mondiale del libro le unità aziendali della SSR dedicheranno numerosi servizi speciali alle opere e agli autori.

www.welttagdesbuches.ch/it
www.literatur.ch

Troverete ulteriori link nella versione online www.srgssr.ch/rivista.

Il 23 d'avrigl 2011 ha lieu il «Di mundial dal cudesch e dals dretgs d'autur». Quel di è vegni proclamà il 1996 da l'Unesco cun la finamira da render conscianta la publicitad dal cudesch sco bain cultural e da promover il legger. En Svizra vegn festivà il Di mundial dal cudesch dapi l'onn 2005 en bibliotecas, librerias ed en il spazi public cun passa 500 occurrenz. Il di stat sut il motto «La Svizra legia. Ti era?» e vegn organisà da l'Associaziun dal Di mundial dal cudesch e da la rait da las organisaziuns svizras da cudeschs, e giuda il sustegn da Pro Litteris e da Pro Helvetia. La SRG SSR gida medemamain a purtar l'occurrènz. Durant l'entir onn, però particularmain durant il Di mundial dal cudesch s'engaschan las unitads d'interpresa da la SSR cun in'entira retscha d'emissiuns davart auturs e lur ovras per il mund dal cudesch.

www.welttagdesbuches.ch
www.literatur.ch

Ulteriuras colliaziuns davart il tema chattais Vus en la versiun online: www.srgssr.ch/rivista.

Impressum

A cura di | Editura
 SRG SSR, Comunicazione aziendale,
 Max Gurtner, Berna
www.srgssr.ch, publishing@srgssr.ch

SRG SSR, comunicaziun d'interpresa,
 Max Gurtner, Berna
www.srgssr.ch, publishing@srgssr.ch

Capo-progetto | Direcziun dal project
 Imelda Lütolf

Redazione | Redacziun
 Imelda Lütolf, Daniela Wittwer

Traduzioni | Translaziuns
 SRG SSR, Media Services, Servizio linguistico,
www.srgssr.ch
 Traduzione romancia: Lia Rumantscha, Servizio
 di traduzione, www.liarumantscha.ch

SRG SSR, Media Services, Servetsch linguistic,
www.srgssr.ch
 Translaziun rumantscha: Lia Rumantscha, Servetsch
 da translaziun, www.liarumantscha.ch

Impostazione grafica | Concepziun grafica
 Heusser Communicates AG, Zurigo/ Turitg
www.heussercom.ch

Fotografie & illustrazioni | Fotos & illustraziuns
 iStockphoto, www.istockphoto.com
 Eduard Meltzer, www.eddymotion.ch
 Catena della Solidarietà/Chadaina da fortuna
www.catena-della-solidarieta.ch/www.glueckskette.ch
 Judith Stadler/André Uster, www.dasbild.ch
 Michel Perret, www.visionsdureel.ch
 RSI, www.rsi.ch: Milena Keller, Romano Venziani
 RTR, www.rtr.ch
 RTS, www.rts.ch: Alexandre Chatton, Anne Hauser,
 François Grobet, Gilbert Blondel, Jay Louvion, Jérôme Genet,
 Michael Lapaire, Philippe Christin, Rosemarie Despland
 SRF, www.srf.ch: Dany Schulthess, Elias Loretan, Eric Bach-
 mann, E. T. Studhalter, Fabian Biasio (storia di copertina/
 istorgia principala), Foto Jeck, Gian Vaitl, Heinz Dürrenberger,
 Heinz Stucki, Marcus Gyger, Markus Bertschi, Merly Knörle,
 Oscar Alessio, Severin Nowacki, Urs Bucher/EQ Images
 SRG SSR, www.srgssr.ch: Imelda Lütolf
 Walter Imhof, www.fotolyrium.ch

Stampa | Stampa
 Stämpfli Publikationen AG, Berna
www.staempfli.ch

Data di pubblicazione | Data da publicaziun
 Marzo 2011
 Mars 2011

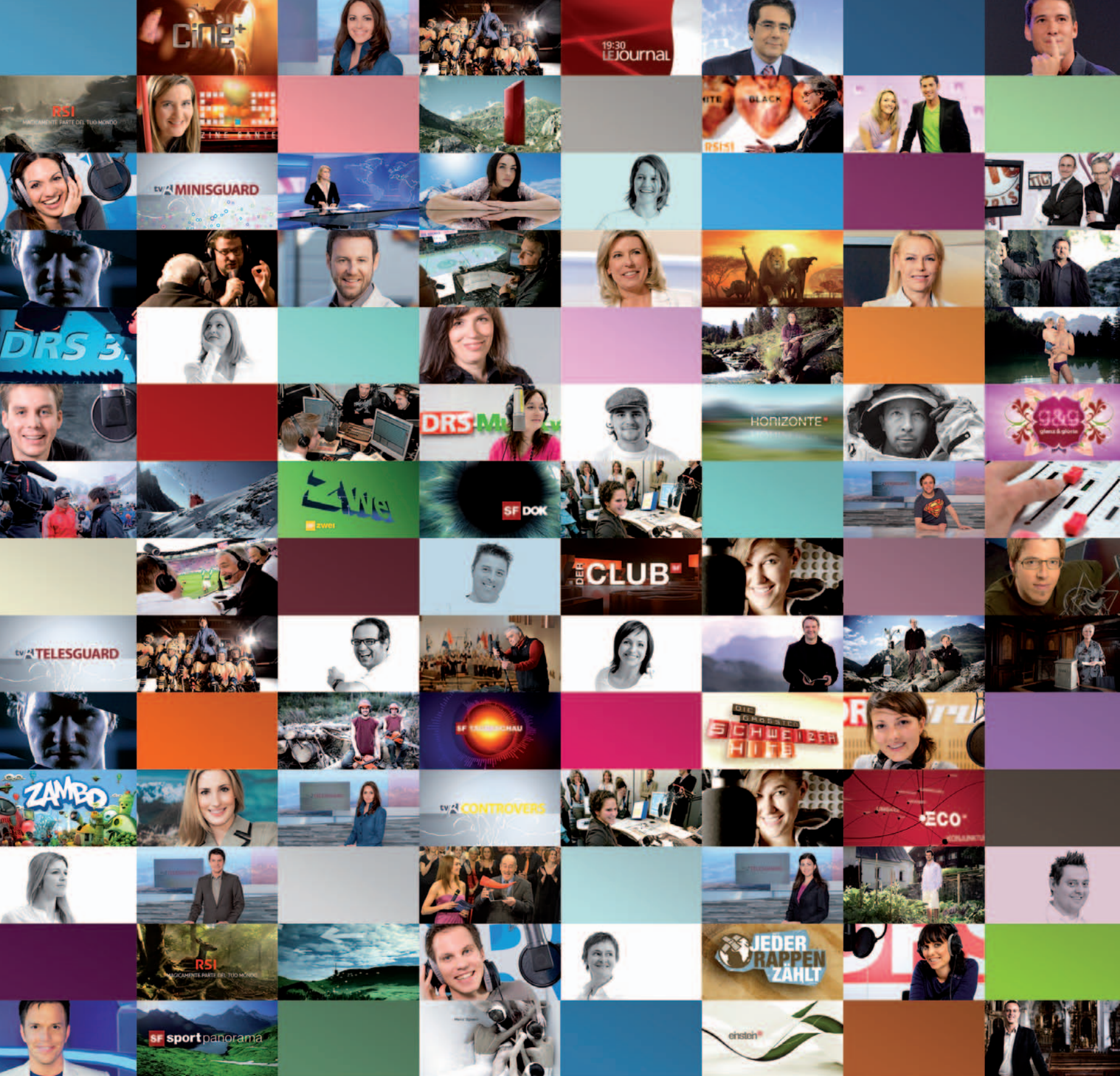
Tiratura | Ediziun
 6000 copie
 6000

Per ordinazioni | Empustaziuns
 SRG SSR, Comunicazione aziendale,
 Giacomettistrasse 1, 3000 Berna 31

Potete abbonarvi alla versione elettronica della Rivista «idée suisse» sul sito www.srgssr.ch («Servizio info», in basso a sinistra) oppure scaricarla in formato PDF da «Pubblicazioni» (in alto a destra). La versione multimediale è disponibile sotto www.srgssr.ch/rivista.

SRG SSR, comunicaziun d'interpresa
 Giacomettistrasse 1, 3000 Berna 31

Vus pudais er abunar la revista «idée suisse» en furma electro-
 nica sin la pagina web www.srgssr.ch via il «Servetsch info»
 (giudim a sanestra) u la telechargiar sco PDF sut la rubrica
 «Publicaziuns» (sisum a dretga). La versiun multimediale chat-
 tais Vus sut www.srgssr.ch/rivista.



SRG SSR

Für die Vielfalt im Schweizer Kulturschaffen
 Pour une création culturelle diversifiée en Suisse
 Per la pluralità della creazione culturale in Svizzera
 Per la diversità da la creaziun culturala en Svizra

www.srgssr.ch